

# Deuxième coup de plume



VOLUME 2

ÉDITION  
AUTOMNE 2009

## Entrevue avec madame Louise Mercier, responsable du département de francisation au cégep de Saint-Laurent

### À L'INTÉRIEUR :

Entrevues	1-4
Le Québec et Montréal	5-6
Actualité	7-9
Culture et société	10-16
Le monde du travail	17-19
Environnement / Interculturel	20-25
Quoi d'autre	26-27

**Vous êtes conseillère pédagogique en francisation depuis huit ans et demie, pourriez-vous nous décrire l'histoire de la francisation ?**

En 1999, le CÉGEP DE SAINT-LAURENT a soumis un projet du Ministère de l'Immigration pour offrir des cours de francisation au CÉGEP. Avant, c'était dans les COFI que la francisation se faisait. Le problème, c'était que les étudiants n'étaient pas dans un lieu où ils entendaient d'autres étudiants parler français. Le but du projet était de favoriser l'intégration des nouveaux arrivants; cela veut dire qu'ils pourraient observer comment vivent des Québécois. Alors à ce titre, le CÉGEP a soumis le projet qui a été accepté. Au début, nous avons eu 2 groupes de français et à au fil des années, nous en avons eu de plus en plus. Nous avons maintenant 18 groupes : 15 groupes à temps plein, 3 groupes de français écrit et 12 groupes le soir à temps partiel.

**Au cours des années, la clientèle a-t-elle changé ?**

Oui, elle a changé et même beaucoup. C'est toujours des immigrants, mais leur provenance est différente. Lorsque je suis arrivée en 2001, on avait beaucoup de personnes immigrantes de l'Europe de l'Est. Maintenant, les chiffres pour la session dernière sont les suivants: 24% de la clientèle sont des Chinois, 11% des Philippins, 10% des Moldaves, 7% des Colombiens, 7% des Russes, 5% des Ukrainiens, 4% des Bulgares, 4% des Iraniens, 4% des Mexicains, 4% des Roumains et 20% sont originaires d'autres pays. Donc la

clientèle a effectivement changé.

**Aimez-vous travailler avec les immigrants ? Pourquoi ?**

J'ai toujours travaillé à la formation continue. Lorsque je suis arrivée au CÉGEP DE SAINT-LAURENT, en remplacement de quelqu'un qui était parti au Vietnam, j'ai fait le remplacement pendant 6 mois et, ensuite, c'est Mme Maud Goulet, qui était avant conseillère pédagogique, qui m'a demandé si j'étais intéressée à venir travailler en francisation et j'ai accepté l'offre. J'aime travailler avec des adultes, des immigrants, quel



que soit le pays d'où ils viennent. Avant tout pour moi, quand je travaille avec des adultes, j'essaie de les aider, d'apporter de l'espoir.

**Pendant le dixième anniversaire de la francisation, une gamme d'activités culturelles, éducatives et artistiques ont été offertes au musée. Comment avez-vous réussi à préparer toutes ces activités ?**

C'était un travail d'équipe, les professeurs, les moniteurs, mon bras droit, et moi, tout le monde a travaillé pour que la fête soit la plus intéressante possible; c'est la force

du CÉGEP SAINT-LAURENT. Ce sont les monitrices qui se sont occupées des kiosques, elles sont très créatives. Les jeux de langue ont été organisés par Lyne La chapelle et Roselene Batista; les kiosques de photos visaient à jumeler nos étudiants avec ceux du régulier. Tout le groupe a travaillé pour trouver une devise et un logo. Le kiosque de témoignages était une idée des moniteurs.

Pour nous, les étudiants sont très importants; on voulait leur donner de la place dans cette fête de manière à ce qu'ils puissent bien s'intégrer. Pour ce qui est de la chorale, la chanson de Michel Rivard, *Le cœur de ma vie*, je la trouvais importante d'abord parce que c'est une belle chanson créée par un Québécois qui a été chantée par Slava et d'autres étudiants.

**Nous avons assisté à la fête de la francisation et nous avons aimé les chansons de Slava. C'est quelqu'un de talentueux. Quelle activité avez-vous préférée ? En d'autres mots, quelle est votre activité coup de cœur ?**

Je dirai que c'est la chorale. C'est une chanson qui me touche énormément puis c'était bien chanté par les étudiants. C'était difficile de choisir parce qu'il y a des textes, des témoignages qui m'ont touchée aussi. Je crois qu'effectivement c'était une belle fête et j'en suis fière.

## Entrevue avec madame Louise Mercier, conseillère en francisation Suite...

**Quels conseils donneriez-vous à un immigrant pour favoriser son intégration dans la société québécoise ?**

Avant tout, c'est de ne pas manquer de courage parce que c'est

vrai que c'est difficile, il n'y a pas de doute. Même s'il y a de petits moments de découragement, il ne faut pas se décourager parce qu'il y a énormément d'exemples d'immigrants qui ont très bien réussi. Il faut PERSÉVÉRER. Un deuxième

conseil, c'est d'être OPTIMISTE, avoir une ATTITUDE POSITIVE.

Merci.

Par Par Rita Loayza Huapalla et Shu Qing

## Entrevue avec madame Roselene Batista, monitrice en francisation

**1. Nous savons que vous venez du Brésil, depuis combien de temps êtes-vous arrivée à Montréal ?**

Ça fait pas mal de temps! Je suis arrivée en 1992, il y a 17 ans; je suis arrivée à Montréal, je n'ai jamais changé de ville, ma famille et moi, nous sommes arrivés ici et nous sommes restés ici.

**2. Où est-ce que vous avez étudié la langue française ?**

J'ai appris le français québécois ici. Au Brésil, j'ai étudié la langue française au niveau universitaire. J'ai un bac en français de l'Université de São Paulo. Je suis arrivée ici parlant le français qu'on parle en France, avec l'accent, les expressions françaises et c'était un choc quand je ne comprenais pas les personnes dans la rue et elles ne me comprenaient pas non plus. Alors, j'ai commencé à parler en anglais, l'anglais c'était bien, ça marchait tout le temps, mais le français non. Quand je regardais la télé, l'animateur du Téléjournal, je le comprenais. Je comprenais tout, mais dans la rue, avec le vendeur, par exemple, c'était difficile de comprendre. Et ça c'était juste à cause de l'accent québécois. Au début, ça m'a déstabilisée, mais avec le temps on apprend et ...c'est facile.

**3. Qu'est-ce que vous avez fait avant de travailler au Cégep de Saint-Laurent ?**

J'ai travaillé pendant plus de dix ans comme traductrice de l'anglais et du français vers le portugais. Au début, je traduisais des

textes sur les domaines que je connaissais et que je maîtrisais le plus, c'est-à-dire les télécommunications (les cellulaires, par exemple) et l'informatique. Après avoir travaillé trois ans pour un bureau de traduction, j'ai eu l'opportunité de travailler dans une chaîne de télévision, chez TV5, comme traductrice de films. À ce moment-là, je traduisais et sous-titrais des films. À vrai dire, je les traduisais du français vers le portugais brésilien. Ces films seraient diffusés au Brésil. J'y ai travaillé pendant sept ans et demie. Après, j'ai arrêté ça et j'ai repris mes études, je me suis dit : « Je vais changer de carrière ». Alors, j'ai choisi l'enseignement. Je suis allée à l'Université de Montréal, où j'ai fait un microprogramme de formation à l'enseignement post-secondaire. Je voulais devenir enseignante au cégep, je voulais travailler avec des jeunes adultes ou des adultes.

**4. Quand vous êtes arrivée ici, à Montréal, qu'est-ce qui a été le plus difficile ?**

Pour moi, c'était l'adaptation de mes enfants. Moi, je suis arrivée avec mon mari et mes deux enfants. J'ai deux enfants, ma fille, à l'époque, elle avait 4 ans et mon fils 9 mois. Alors, trouver une école, une garderie, s'adapter à la société québécoise avec les enfants, ça a été le plus difficile pour moi. Chez nous, dans mon pays, on a une certaine tradition et ici c'était différent. Ce n'était pas mauvais, mais c'était différent. Et, avec le temps, on apprend. C'est le processus de devenir québécoise, de s'adapter à la société

qui a été le plus difficile pour moi.

**5. Avez-vous accepté tous les changements ou vous avez gardé quelques coutumes ?**

Au début, je n'ai pas changé mon horaire pour souper, parce qu'au Brésil on soupe à 7 heures du soir et ici c'est à 6 heures. À l'époque, je me disais : « Mais non, c'est trop tôt! ». Maintenant je fais comme les Québécois et c'est parfait, parce que je travaille de 8 h à 5 h et quand j'arrive à la maison, j'ai envie de souper plus tôt.

**6. Quand et comment êtes-vous arrivée au Cégep de Saint-Laurent ?**

Je suis arrivée au Cégep de Saint-Laurent, l'an passé, plus précisément en février 2008. Grâce à Mme Mercier, qui a choisi mon curriculum vitae, et grâce à l'agente d'intégration Angie Ujkaj, qui avait pris un congé d'un mois. En novembre 2007, j'avais envoyé mon C.V. au collège, après avoir travaillé comme monitrice en francisation dans un organisme communautaire. Je me suis dit : « Je peux travailler comme monitrice au Cégep de Saint-Laurent. J'ai de l'expérience dans l'enseignement du français, je connais bien les immigrants, puisque, moi-même, j'en suis une. Je vais essayer! ». En janvier 2008, le collège m'a appelée pour passer une entrevue. Je l'ai faite et me voilà !

**7. D'après vous, travailler avec des étudiants de différents pays et de différentes cultures génère-t-il des difficultés ?**

Oui. J'ai une formation de linguiste, j'ai fait un bac en Linguistique ici à Montréal à l'Université Concordia. C'était en anglais et c'est un programme merveilleux. Cette formation m'a beaucoup aidée. Pour moi, en tout cas, j'ai un peu de difficulté à travailler avec des étudiants asiatiques. Leurs langues sont très différentes de celles que je connais et je connais pas mal de langues... Je parle portugais (c'est ma langue maternelle), ainsi qu'anglais et français. Je connais bien l'espagnol et l'italien. Je connais même un peu de japonais. J'aime beaucoup les langues, mais je

veux apprendre à mieux travailler avec mes étudiants chinois par exemple. Je veux améliorer ma compréhension de leurs langues maternelles pour élaborer des exercices plus adaptés à leurs besoins, soit au niveau de la phonétique (prononciation), soit au niveau de la syntaxe (structures des phrases). En résumé, j'aimerais être une bonne monitrice pour ces étudiants aussi. Ça, c'est un défi pour moi.

**8. Si un étudiant vous annonce qu'il a décidé d'abandonner la francisation, quels conseils lui donneriez-vous?**

La première chose que je voudrais savoir c'est le pourquoi. S'il y a quelque chose d'urgent, je ne peux pas l'empêcher, mais s'il y a d'autres raisons, peut-être qu'on pourrait l'aider. Et on peut l'aider et on le fera. Le plus important est de ne pas le laisser partir! La francisation est très importante. C'est vrai qu'il y a des étudiants pas très performants ou qui sont faibles. Dans ce cas-là, on peut placer cette personne dans un organisme ou dans une école où il peut mieux s'adapter.

Par Rita et Shu Qing

## Entrevue avec Monsieur W. L. Maldonado, professeur en génie mécanique au Cégep St. Laurent

Le but de cette entrevue est de connaître l'histoire socioprofessionnelle de Walter depuis son arrivée à Montréal

**Mian Qiu :** Pourquoi avez-vous quitté votre pays?

**Walter:** Je viens du Pérou où la sécurité publique n'est pas assurée à cause de la guérilla du « Sentier lumineux », du taux de criminalité très élevé dans le pays, de la violence et de la situation économique qui était très difficile à l'époque. L'avenir de ma famille était incertain.

**César:** Quels étaient les premiers obstacles rencontrés lors de votre arrivée à Montréal ?

**Walter:** je suis arrivé à Montréal le 22 décembre 1990. Le climat était très froid, il faisait -15° C et une forte tempête de neige s'est abattue sur la ville, quelques jours après. C'était difficile car il n'y avait personne pour nous guider. Au début, nous avions de la difficulté à communiquer avec les autres. Nous étions désorientés, comme des bébés qui pleurent et qui ne peuvent pas exprimer ce qu'ils pensent et ressentent. C'était comme partir à zéro.

**Ernesto:** Pourriez-vous nous parler

d'une situation que vous avez vécue pendant les premiers jours ?

**Walter :** À cause des difficultés, j'ai décidé de retourner au Pérou, mais je n'avais pas de billet d'avion pour le retour. Pour avoir le courage de rester, j'ai pensé aux événements violents qui ont eu lieu dans mon pays, surtout je me suis rappelé d'un avion de combat qui a atterri près de l'école de mes enfants où 84 élèves ont été tués.

**Mian Qiu :** Quand avez-vous décidé de commencer à étudier le français ?

Six mois après mon arrivée à Montréal, j'ai commencé des cours de français dans un centre appelé COFI.

**César:** Quel est le temps requis pour apprendre une langue seconde?

**Walter :** Une langue, on ne cesse jamais de l'apprendre. Après sept mois, on peut étudier ou travailler, mais on doit continuer toujours à apprendre la langue française.

**Ernesto:** Quels travaux avez-vous faits pendant votre séjour à Montréal ?

**Walter :** J'ai travaillé dans un centre professionnel à LAVAL. Et depuis quatorze ans, je suis professeur au Cégep Saint-Laurent.

**Mian Qiu :** Est-il facile pour un immigrant de se trouver un emploi ?

**Walter :** Il n'est pas difficile. Le défi est d'être accepté dans son domaine, mais si on se met à étudier, on devient reconnu et on peut travailler dans son domaine.

**César:** Etes-vous satisfait de votre vie ici?

**Walter:** Oui, je me suis réalisé professionnellement; mes enfants ont un bel avenir, parce qu'ils ont déjà des professions, ils travaillent, sauf que notre famille au Pérou nous manque.

**Ernesto:** Vous pensez retourner au Pérou ?

**Walter:** Absolument non! J'ai déjà fait ma vie ici. Retourner au Pérou, ça serait recommencer à nouveau.

**César:** Avez-vous tiré profit des avantages du gouvernement : la francisation, le programme de prêts et bourses?

**Walter :** Oui, j'ai reçu un prêt-bourse afin d'étudier et d'obtenir un diplôme universitaire grâce auquel je suis professeur au Cégep Saint-Laurent aujourd'hui.

**Mian Qiu** Quels conseils vous donnez aux nouveaux immigrants?

**Walter** : Principalement, il faut apprendre la langue française, c'est la clé pour réussir au Québec. Ensuite, étudier un métier ou une profession dans son propre domaine ou changer de domaine.

**César**: Avez-vous tiré profit des avantages du gouvernement : la

francisation, le programme de prêts et bourses?

**Walter** : Oui, j'ai reçu un prêt-bourse afin d'étudier et d'obtenir un diplôme universitaire grâce auquel je suis professeur au Cégep Saint-Laurent aujourd'hui.

Nous remercions le professeur Maldonado pour son entrevue et ses conseils et nous espérons que ses

informations seront utiles pour les immigrants qui arrivent à Montréal.

Par Ernesto Abondano, César Mojica Saavedra et Mian Qiu

## Le centre ALPHA

Nommé d'après la première lettre de l'alphabet grec, le centre d'aide en français « ALPHA » est situé dans la bibliothèque du Cégep de St-Laurent au local F-005. Son but principal est d'offrir l'aide en français écrit à tous les étudiants du cégep de la formation régulière. Les étudiants qui ont des difficultés en français peuvent trouver des services compétents dans une grande salle éclairée et possédant beaucoup de documents de référence et un petit laboratoire informatique. Pour mieux le connaître, nous avons rencontré Mme Sandrine Le Tellier, superviseure dans ce centre, un lundi après-midi.

Comme Mme Le Tellier nous l'a présenté, le centre ALPHA offre trois sortes d'aide : l'aide hebdomadaire, l'aide occasionnelle et l'aide à la réussite de l'épreuve uniforme de français. L'aide hebdomadaire, c'est une série de rendez-vous réguliers à raison d'une heure par semaine pendant dix semaines chaque session. Les étudiants doivent s'y inscrire au début de chaque session et ils vont rencontrer un moniteur pour améliorer leur niveau de français écrit. Lorsque les étudiants font des erreurs dans leurs travaux, ils perdent des points. Cependant,

plusieurs professeurs offrent la possibilité de remettre une partie des points si les étudiants corrigent leurs erreurs correctement. Pour s'assurer que l'autocorrection est juste, les étudiants peuvent prendre un rendez-vous occasionnel avec un moniteur rémunéré qui leur enseigne une méthode d'autocorrection au lieu de faire la correction à leur place. De cette façon, les étudiants deviennent plus autonomes et maîtrisent mieux la langue. Afin d'obtenir leur diplôme d'études collégiales, tous les étudiants doivent réussir l'épreuve uniforme de français. Dans le centre Alpha, on peut aussi trouver de l'aide sur ce point dans le P.A.R.É. (Programme d'Aide à la Réussite de l'Épreuve). Mme Le Tellier a précisé que l'aide comprenait l'orthographe, l'accord des mots, la syntaxe, la ponctuation, la stylistique, etc.

Surveillés par Mme Chantal Saint-Jarre et Mme Sandrine Le Tellier, tous les moniteurs sont des étudiants réguliers qui sont forts en français écrit. Pour devenir moniteurs, ils doivent passer un examen de grammaire et de rédaction. Leur travail dans ce centre sera reconnu comme une expérience en enseignement. Toutes les activités sont orga-

nisées par la secrétaire, Mme Marthe D'Amour.

Nous, en tant qu'étudiants de la francisation, lui avons demandé si les étudiants de la formation continue pouvaient bénéficier de leurs services. Malheureusement, la réponse est « non ». À cause du manque de moniteurs et de ressources matérielles, on ne peut pas combler tous les besoins. Lors chaque session, il y a généralement de 20 à 30 moniteurs avec lesquels de 60 à 90 étudiants profitent des services du centre. Même les étudiants de la formation régulière doivent s'inscrire le plus tôt possible pour être les premiers sur la liste d'attente.

On souhaite que, à l'avenir, le centre se développe plus afin que ses services soient aussi disponibles aux étudiants de la formation continue.

Yang Yang  
Emiliya Atanasova

## Montréal en lumière

Les tempêtes de neige et les froids de l'hiver québécois sont depuis longtemps légendaires. Dans cet environnement souvent rigoureux, il faut chercher à se divertir pour rendre l'hiver malgré tout agréable.

De plus, c'est trop difficile à Montréal d'attirer les touristes durant la saison hivernale. C'est pourquoi, en 2000, le festival « Montréal en Lumière » a été créé par Alain Simard.

« Montréal en Lumière » jouit actuellement d'une reconnaissance internationale de grande envergure et pour laquelle Montréal a été nommée Capitale des festivals ; avec la collaboration financière d'organismes comme HYDRO-QUÉBEC ET ÉQUIPE SPÉCIALE qui ont élaboré le projet du festival avec la créativité et la réalisation d'aspects particuliers.

À partir de 2005 un nouveau volet qui s'appelle « NUIT BLANCHE », a été ajouté au Festival « MONTRÉAL EN LUMIÈRE ». Le dernier a été créé en 2002, commençant en France et après il a été reproduit dans de nombreuses villes comme Montréal, Toronto, Madrid, Lima entre autres.

Lors de cette nuit magnifique,

Montréal ne dort pas! La ville vous propose de vivre des moments mémorables en offrant plus de 170 activités à l'intérieur et en plein air, dont de nombreuses sont gratuites.

La Société de transport de Montréal fait sa part, alors que le métro est disponible toute la nuit. À cela s'ajoute le service gratuit de navettes qui comprend quatre circuits totalisant 55 arrêts.

La Place Jacques-Cartier du Vieux Montréal et les quais du Vieux-Port sont les lieux du cœur de la Nuit Blanche. Glissades, patinage et baby-foot géant sont donc accessibles. Il y a également, à ces deux endroits, une grande roue et des activités de fête foraine, sans oublier les feux d'artifices, l'Expo-photo et la sphère de danse.

Des photos, des vidéos, des installations et des performances artistiques occupent habituellement les 2,8 kilomètres du parcours qui s'étend du Complexe Les Ailes de la mode au Palais des congrès.

Chaque année il y a des programmes spéciaux pour les adoles-

cents. Par exemple, en 2009, pour ceux qui ont la «chance» d'être adolescents, toute une soirée leur est consacrée, à la grande place du complexe Desjardins.

Sur la place «I-Pod Battle sur ring» ils peuvent passer une soirée inoubliable en compagnie de personnalités du monde artistique, de la danse, de la musique; il y a aussi des concours de « Rock Band », de la scénographie vidéo, des jeux de lumière, des effets sonores et des laits aromatisés.

Le sport n'est pas en reste au courant de la nuit avec les « Plaisirs aquatiques et sportifs » dans les piscines du centre sportif du Parc olympique, où attendent notamment les joueurs de l'Impact de Montréal.

Nous espérons que notre article vous a intéressé et que vous laisserez bientôt votre marque dans ce festival extraordinaire. Et nous vous disons : Bonne nuit!

Par Sherly David et Oleg Nikitin

## Célébrer l'Halloween à Montréal

En Chine, L'Halloween n'est pas populaire comme Noël. Cette fête n'ayant aucun lien avec le bouddhisme, les habitants ne la célèbrent pas traditionnellement. Cependant, l'événement gagne en popularité et l'on ne trouve quand même pas beaucoup de décorations dans les magasins spécialisés.

En Chine, il y a des fêtes des fantômes différents selon les régions. Pendant cette période, on offre des repas réconfortants et des cérémonies pour les esprits. Le mois des fantômes est considéré comme dangereux. Les esprits trop « yin » sont préjudiciables à la santé des vivants. C'est pourquoi on évite les activités et les événements importants (mariages, déménagements, etc.) dans cette période.

Cette année à Montréal, la fête d'Halloween est largement célébrée. C'est très différent que celle de La Chine. Un mois avant, les enfants se sont chicanés sur le point où ils se permettent de quémander plus de bonbons. Les rayons des supermarchés sont fournis en objets destinés aux célébrations d'Halloween. Les déguisements effrayants ont attiré l'attention du monde. La citrouille de ma voisine a été gentiment déposée devant sa porte. Heureusement, j'ai

reçu l'invitation de mon ami pour célébrer l'Halloween chez lui.

La nuit est tombée sans Lune. Les ombres se sont déplacées silencieusement avec le vent. De petits



monstres arpentent les rues pour obtenir des bonbons. C'était « un fantôme » qui nous a ouvert la porte.

Après avoir vu les fleurs que nous lui offrons, il nous a serrées

dans ses bras. Derrière lui, un passage était sombre et tortueux, la musique était macabre et lugubre. « Le fantôme » nous a menés à la pièce où se rencontrent les esprits. Tous riaient terriblement et la discussion était animée...

Par la suite, je comprenais parfaitement que tous « les esprits » sont mes camarades de la francisation du cégep Saint-Laurent. Nous venons de Russie, du Mexique, d'Iran, de Colombie et de Chine. Nous dansions, nous nous faisons peur, nous étions excités comme des enfants. Malheureusement, moi, je suis une personne spéciale : je ne portais aucun costume déguisé. Même pas un masque. Finalement, j'ai filé chez moi plus tôt.

Depuis quelques années, cette fête a pris de l'ampleur et donne lieu à de multiples activités pour les enfants et adultes. La mort n'est pas notre rêve, les mauvais esprits ne sont pas nos favoris. Mais la fête est toujours joyeuse. On peut s'amuser et en profiter pour se défouler ou se détendre, pour créer et s'exprimer, et rire pour rêver.

Per Jing Wang

## La grippe A H1N1

Être ou ne pas être vacciné? Voilà la question Shakespiarienne de Hamlet qui reste sans réponse, car malheureusement personne n'a la bonne réponse. En ce temps de crise, Il est vraiment important de connaître toutes les facettes de l'épidémie pour pouvoir y faire face.

Le virus le plus meurtrier de l'histoire?

Le virus A H1N1 est une souche de virus de la grippe qui a plus de 70 souches. Il existe aussi des virus de type B et C, qui peuvent infecter aussi bien l'homme que les animaux tels

que les oiseaux et les cochons. Les virus grippaux sont aussi anciens que l'homme. Ils ont parcouru toutes les ères de l'histoire de l'humanité. Ils ont été à l'origine de plusieurs épidémies dont l'épidémie de la Grippe espagnole qui était la plus répandue pour avoir tué plus de vingt millions de personnes.

Pourquoi les virus grippaux sont si variés et difficiles à combattre? Pourquoi on n'a pas réussi à trouver un vaccin efficace comme celui des maladies prévisibles et déjà éliminées telles la

polio? La réponse est simple : le virus mute. En d'autres mots, il s'adapte aux nouveaux milieux en modifiant sa composition moléculaire. Voilà la cause de la grippe aviaire dans l'Asie en 1998, de la grippe porcine et, éventuellement, d'une prochaine grippe X H9N99 dans l'avenir. L'histoire des ces virus ne finira pas bientôt.

Le mercure dans le vaccin. La dose de mercure que permet l'OMS (L'organisation Mondiale de

la Santé) dans les vaccins est de 10 à 50 ug par dose. Il n'y a aucun vaccin qui dépasse cette limite. Néanmoins, des chercheurs scientifiques ont démontré que le mercure dans les vaccins pourrait entraîner l'autisme chez certains enfants. La probabilité d'avoir une réaction au mercure est d'environ 1 par 300 000 personnes vaccinées.

La vaccination « altruiste »

À mon avis, cette expression comporte un pléonasme, car toute vaccination est *per se* altruiste. La vaccination altruiste signifie se faire vacciner pour éviter de contaminer les autres personnes, car les personnes non vaccinées pourraient

transmettre le virus à d'autres sans s'en rendre compte. Cependant, les personnes qui sont en bonne santé ont une faible possibilité d'avoir une sérieuse complication médicale si elles sont infectées par le virus, mais elles sont une source de transmission du virus pour les autres.

Pandémie ou pandémonium.

Dès que la grippe est apparue, elle a semé la panique et la confusion au sein de la population. À cela s'ajoute l'évolution erratique de la pandémie avec le changement constant des scénarios, des protagonistes, des porte-paroles et des données, etc. Les pandémies sont instables et chaotiques. Donc, chaque

jour, il y a de nouveaux faits qui pourraient changer le cours de la pandémie. Par exemple, la mutation grippale norvégienne annoncée récemment a tué deux personnes il y a quelques jours. Au Québec, la mort d'un adolescent à Toronto a poussé tous ceux qui ne voulaient pas se faire vacciner à faire la file devant les centres de vaccination de peur d'être contaminés.

En conclusion, la décision de se faire vacciner n'est pas un problème existentiel. Il faut connaître les conséquences de ses actes et il faut surtout penser à soi-même sans oublier ses semblables.

Par Pavel Osoro Tello

## La bonne méthode pour apprendre facilement le français

Au Québec habitent environ 31.3 % d'immigrants. La province compte 82.9 % francophones, 6.8 % anglophones et d'autres qui ne parlent ni français ni anglais, seulement une langue maternelle. Ils arrivent ici avec un espoir pour une plus belle vie. Pour s'adapter plus vite à la société québécoise. La première chose importante qu'ils doivent faire est d'apprendre la langue française très rapidement. Pour trouver un bon travail, pour étudier, pour communiquer avec les Québécois et d'autres nations, ils doivent avoir un bon français : oral et écrit. Le gouvernement a trouvé une très bonne méthode pour une meilleure intégration, il existe beaucoup d'autres moyens pour apprendre la langue française.

### Quelle est la bonne méthode pour apprendre facilement le français?

Il n'y a pas une méthode unique et précise pour apprendre une langue étrangère. Pour les personnes qui sont au début de leur apprentissage, le français est très intéressant et différent. Pendant leurs études, ils passent par trois phases : la première c'est l'apprentissage par cœur de beaucoup de mots et des règles. La deuxième c'est la compréhension passive où l'étudiant peut comprendre ce que

les autres personnes disent, mais il ne peut pas encore parler ou s'exprimer. Et dans la troisième l'étudiant privilégie ses préoccupations et il commence la nouvelle langue activement. Très souvent, nous entendons la phrase « Je connais tous les mots, mais je ne peux pas comprendre la signification de l'expression. » C'est normal. Les règles sont différentes pour accorder les mots dans les langues différentes. Il y a une méthode qui est très bonne pour mettre fin à ce problème, c'est écrire dans le livre. Comme ça vous comprendrez la structure des phrases. Pour apprendre le français correctement, il faut aussi apprendre la conjugaison, la grammaire, l'orthographe et surtout communiquer oralement. On peut apprendre une langue de façon autodidacte, c'est-à-dire apprendre par cœur le vocabulaire et se débrouiller, mais avec la grammaire, il est indispensable et dans aucune langue on ne peut tout apprendre par cœur. Pour apprendre la langue française, il faut avoir de la patience et de la volonté et surtout essayer de communiquer avec des gens qui maîtrisent cette langue. Il faut lire des livres simples et suivre les émissions de télé. Pour améliorer la langue française, faire beaucoup d'exercices. L'enseignement des langues étrangères peut être difficile, mais si vous avez une méthode correcte, cela est plus

facile que prévu. Tout le monde apprend une langue étrangère à une vitesse différente. La durée pour apprendre la langue française dépend de la formation et de la motivation. Il existe de nombreuses méthodes pour devenir à la formation en français dans divertissement. Beaucoup de cours de français utilisent des techniques audio-visuelles qui favorisent la réelle compréhension d'une langue. Ce n'est pas difficile de trouver des cours en ligne. Écouter la façon de prononcer des mots et leur répétition par la suite est un des moyens les plus rapides pour l'apprentissage effectif d'une langue étrangère. Prononcez bien tous les sons, lisez et écoutez ! Ne traduisez pas mot à mot, essayez d'avoir une compréhension générale du texte. La meilleure méthode pour apprendre une langue : la pratique, la pratique et la pratique. Nous vous conseillons d'utiliser tout le temps libre que vous avez. Vous pouvez étudier pendant une promenade, dans un voyage ou au travail et même dans la salle de bain. Apprendre le français pourrait être une tâche difficile, mais la belle nouvelle c'est qu'il y a beaucoup de méthodes différentes.

Tout le monde sait comment les bébés apprennent une langue avec une apparente facilité. Une des raisons est le fait que les enfants jouent et rient. Cela les aide à apprendre une langue plus vite. Avez-vous déjà pensé comment vous amuser pendant que vous étudiez?

Il y a beaucoup de sujets intéressants que vous pouvez observer quand vous apprenez la langue française et même pendant votre loisir. Vous pouvez trouver et réutiliser de nouveaux mots dans ces sujets intéressants et aussi les réemployer dans votre travail. La langue

française est magnifique, mais vous avez besoin d'une méthode correcte pour l'apprendre plus facilement.

Par Veselina Todorova

## Un grand monde dans une particule

*Les rêves des êtres humains n'ont aucune frontière. Parfois, ils sont aussi grands qu'une galaxie et des fois aussi petits qu'une molécule et donc : la « nanotechnologie ».*

Il y a presque 8 siècles, Mevlana Jalaluddin Rumi, un poète, philosophe et mystique iranien, a écrit : « Si tu divises une particule, tu verras un soleil dedans ». Ça a toujours été vu comme une poésie jusqu'au dernier siècle où Albert Einstein a donné sa célèbre théorie qui sera la réalisation d'un rêve dans ce poème.

C'était le 29 décembre 1959 où Richard Feynman, dans son discours donné à la Société américaine de Physique, a constaté de grandes possibilités qui se trouvent dans des espaces infiniment petits : la manipulation des molécules. Il a dit : « Dans le peu de choses faites, il reste beaucoup à faire ». Et il avait raison. Dans le monde « nano », les grandeurs des produits sont incroyables. Autour de quelque nano qui veut dire un « milliardième » du mètre. Pour mieux le comprendre, on peut dire que c'est comme une petite bille en verre en comparaison avec la planète terre. Cette théorie a été très appréciée par des scientifiques de différentes disciplines comme l'optique, la biologie, la mécanique, la chimie. Ainsi, de nouvelles sciences sont nées : nanoélectroni-

que, nanomécanique, nanophotonique, nanobiologie, nanomédecine, etc.

Des recherches arrivent à faire des choses étonnantes :

- Le microscope à effet tunnel et le microscope à force atomique permettent d'observer à une échelle atomique ou subatomique.
- Un matériel conducteur comme le métal, qui est flexible, peut être utilisé pour fabriquer un muscle artificiel.
- Un nanorobot peut être utilisé en médecine : Il peut être capable de marcher à travers du sang et attaquer les cellules cancéreuses sans affecter les cellules saines.

Il y a beaucoup plus de produits extraordinaires.

### Nanotechnologie au Québec

Au Québec, il y a un consortium composé de 6 universités et de plusieurs centres de recherche, créés en 2001. Ce consortium vise la création d'un groupe en nanotechnologie, afin d'améliorer la compétitivité de l'industrie québécoise. Jusqu'à présent, NanoQuébec (le nom du consortium) a investi 3 millions de dollars dans 18 projets de recherche et 8 millions de dollars en infrastructures de recherche dans le but de fournir un appui technologique aux petites et moyennes entreprises.

Au Québec, il y a deux instituts menant des recherches liées à la nanotechnologie. L'une est l'Institut des matériaux industriels (IMI), et l'autre est l'Institut de recherche en biotechnologie (IRB).

La recherche et le développement en matériaux ont toujours été très actifs au Québec. Ce type de recherche a fréquemment apporté un soutien technologique aux entreprises locales et internationales. Ainsi, la région de Montréal, où il y a une concentration de la recherche reliée aux nanobiotechnologies, possède la 4e plus grande « bio groupe » du monde.

Il y a à Montréal un grand nombre d'opportunités pour les individus intéressés dans le développement et l'investigation, et la biotechnologie n'est pas l'exception. On peut dire que le monde du nano est le futur, mais aujourd'hui.

Par Fernando Trujillo Sanchez et  
Noushin Nasri

## LE SOMMEIL

Tout le monde a besoin de sommeil, mais le temps requis n'est pas le même pour toutes les personnes. Normalement, la durée de sommeil est de 6 à 8 heures par jour. Il occupe donc le tiers de notre vie. Les animaux dorment plus longtemps que l'homme, mais la vache fait exception; en effet, elle ne dort que 3 heures. Le macaque et le chimpanzé dorment environ 10h par 24h. Cependant, la vache et le cheval dorment les yeux ouverts. Le sommeil est une défense de l'organisme. Les gens ont besoin de 3 à 12 heures de sommeil. Le temps de sommeil est individuel pour chaque personne. Par exemple, Napoléon dormait 4 à 6 heures, alors qu'Einstein avait besoin de 12 heures de sommeil.

Le sommeil est composé de deux phases :

*Le sommeil profond*, qui dure environ 75 minutes par cycle, constitue une période de récupération pour l'organisme.

Il est caractérisé par :

- une faible consommation d'énergie
- une baisse de la température



corporelle.

*Le sommeil paradoxal* commence toujours après une période de sommeil profond et correspond aux périodes de rêve. Il se caractérise par des mouvements rapides des yeux. Si on tire quelqu'un du sommeil pendant cette phase, il peut raconter son rêve dans 5 minutes, mais après 10 minutes, il l'oublie.

### LES CYCLES DE SOMMEIL

Les cycles de sommeil se répètent 4 ou 5 fois au cours de la nuit et sont parfois entrecoupés d'éveils. *Le sommeil profond* commence pendant les premières 35-40 minutes. Ensuite, le processus retourne au stade du *sommeil paradoxal*. Généralement, au cours de la nuit, il y a 5 à 7 parties de sommeil paradoxal dont chacune dure une à deux heures. Le sommeil profond comporte environ 4 parties dont chacune dure 30 à 60 minutes. Quand nous dormons notre cerveau ne se repose pas. Après 10 jours sans sommeil, on risque de mourir. Pourtant, un homme a établi un record mondial en restant sans sommeil pendant 11 jours.

### TROUBLES DE SOMMEIL

*L'insomnie* est due à la fatigue, à des troubles émotifs, au travail intellectuel et parfois à un repas copieux ou à une boisson riche en caféine. Pour lutter contre l'insomnie et dormir paisiblement, il est recommandé de :

éviter les boissons contenant de la caféine (café, chocolat, nicotine, thé) et les boissons alcoolisées ;

prendre un repas léger deux ou trois heures avant le coucher ;

faire du sport dans la journée ;

se coucher à des heures fixes ;

- prendre une tisane avant d'aller au lit ;

- écouter de la musique ou lire un peu pour se détendre.

- aérer la chambre et faire de celle-ci un endroit agréable pour dormir. La température de la chambre devrait se situer entre 16 et 19°C.

Si toutes ces mesures ne fonctionnent pas, il faut consulter un médecin.

*Le sommeil léthargique* - c'est le sommeil qui dure plus de 24 heures (quelques jours ou quelque mois). La léthargie est un fort surmenage

du système nerveux. Autrefois, on prenait souvent pour des morts les dormeurs et on les enterrait vifs, parce que le pouls et la respiration du dormeur devenaient très faibles. Ce type de sommeil est accompagné d'une baisse de la température corporelle. En 1954, une femme âgée de 34 ans s'est couchée après une dispute avec son mari et elle s'est réveillée 20 ans plus tard, en 1974.

### Le somnambulisme

L'homme atteint de somnambulisme est appelé lunatique. Le lunatique se déplace automatiquement pendant la nuit. Le dormeur se lève et commence à marcher ou à s'habiller. Il peut même monter sur le toit. Prenez-le tranquillement par la main et graduellement, sans tenter de le réveiller, menez-le au lit. Probablement, il se couchera et s'endormira de nouveau. Quand, il se réveille et il ne se souvient de rien.

Bonne nuit !

Par Julia Konovalova



## Des personnages célèbres syriens dans le monde

La Syrie est un pays arabe du Moyen-Orient (Asie occidentale). Son nom officiel est République Arabe Syrienne.

Le nom « Syrie », en arabe Souriya, était inconnu jusque dans la seconde moitié du XIXe siècle où il ressurgit sous l'influence européenne.

La Syrie se nommait au XIXe siècle Bilad al-Cham. Cette région fut un temps regroupée et comprenait la Syrie actuelle, le Liban actuel, la Jordanie actuelle et la Palestine.

La population de la Syrie compte 90 % de musulmans et 10 % de chrétiens.

La langue arabe est la langue officielle du pays, la grande majorité des Syriens le parlent. De nombreux Syriens instruits parlent l'anglais et/ou le français. L'araméen (la langue biblique, très proche de l'arabe classique, celle de Jésus-Christ) est parlé par certains groupes ethniques, comme les Syriques.

Sa capitale est la plus ancienne dans le monde. Ses monuments datent de plusieurs civilisations à l'époque des pierres. Le premier alphabet a été découvert dans une des villes disparues, c'est l'alphabet d'Ugarite.

Dans notre sujet, nous avons voulu présenter quelques personnages de notre pays parce que ces derniers étaient importants de siècle en siècle. Nous avons choisi certains d'entre eux. Pour cela, nous vous invitons à les découvrir davantage.

### Un architecte :

- **Apollodore de Damas** était un architecte phénicien, né à Damas (le capitale) entre 50 et 60 apr. J.-C. Il est appelé à Rome par l'empereur Trajan en 92. Il est resté ingénieur et architecte de l'empereur jusqu'à la mort de ce dernier. Il était aussi sculpteur et auteur de traités techniques, notamment sur les machines de guerre.

Il renvoie à Émèse la pierre noire du culte solaire, qui était pour certains Romains un objet d'indignation.

- **Philippe l'Arabe** est empereur romain de 244 à 249. Né au début du IIIe siècle dans la province d'Arabie, en Syrie, au sud de Damas, dans une famille de notables.

- **Septimia Bathzabbai** est plus connue sous le nom de **Zenobia**, était l'épouse de Odénat à qui elle a succédé à la tête de Palmyre après l'assassinat de ce dernier, vers 267.

### Des papes :

- **Anicet** est le 11e évêque de Rome qui gouverna l'Église romaine, de 155 à 166 environ. Il est d'origine syrienne.

- **Jean V** né à Antioche (Syrie), pape de 685 à 686.

- **Serge Ier** né en Syrie, pape de 687 à 701. Il vient d'une famille syrienne, originaire d'Antioche, qui s'est ensuite établie à Palerme en Sicile.

- **Sisinnius** est un pape pendant environ trois semaines en 708.

### Des empereurs :

- **Julia Domna** est la fille de Julius Bassianus, un notable arabe syrien d'Émèse (Homs), elle a été la seconde épouse de Septime Sévère, et la mère de Caracalla.

- **Caracalla** est un empereur romain, qui régna de 211 à 217. D'origine berbère par son père Septime Sévère et syrienne par sa mère Julia Domna, il est né à Lugdunum (Lyon). Son surnom de Caracalla vient d'un type de vêtement gaulois à capuchon et manches longues qu'il avait coutume de porter dès l'âge de douze ans.

- **Sévère Alexandre** est un empereur romain qui a régné de 222 à 235. Né à Arca en Phénicie. Il est le petit neveu de l'empereur Caracalla.

Syrien de naissance, il a été consacré vers le 15 janvier 708. Il était affligé de la goutte et ne pouvait se nourrir lui-même; cependant il était doté d'un fort caractère et voulait le bien de l'Église.

- **Constantin** né à Tyr, élu le 25 mars 708, Il condamne la doctrine monophysite qui ne reconnaît qu'une nature au Christ.

- **Grégoire III** né en Syrie. Après la mort de Grégoire II le peuple l'élit comme évêque de Rome le 11 février 731; il a été consacré le 13 mars suivant et a régné sous le nom de Grégoire III. Il est mort le 10 décembre 741.



- **Jean Damascène** né vers 676, théologien chrétien, père et docteur de l'Église. Appelé en arabe Mansour ibn Sarjoun, il appartient d'une grande famille d'origine arabe de Damas, il sert le calife comme ministre.

### Des personnages du 20e siècle :

- **Nizar Kabbani** né le 21 mars 1923 à Damas, Syrie, mort à Londres, était un poète syrien, dont la poésie casse l'image traditionnelle de la femme arabe et invente un langage nouveau, proche de la langue parlée et riche de nombreuses images empruntées au monde de l'enfance.

- **Carlos Saúl Menem** est un homme politique argentin, appartient d'une famille d'origine syrienne, né en 1930 en Argentine. Il a été

le sénateur de la province de La Rioja en 1973, après une grave crise économique, il est élu président de l'Argentine du 1989 au 1999.

- **Ghassan Massoud**, né en 1958, est un acteur syrien et cinéaste. Il est connu en Occident pour avoir joué le rôle de Saladin en 2005 dans Kingdom of Heaven (Le royaume du ciel). Massoud a également joué le "cheik" dans le film turc "Kurtlar Vadisi" (La Vallée des Loups), et Ammand du Corsaire dans Pirates of the Caribbean (Les Pirates du Caribe).

### Un québécois d'origine syrienne :

- **René Angélil**, né en 1942 à Montréal, est un impresario québécois. Il est le gérant et le mari de Céline Dion. Né au Québec d'un père syrien et d'une mère libanaise.

En bref, nous avons voulu vous intéresser à découvrir des aspects de notre pays d'origine. Vous avez vu qu'il demeure toujours important historiquement, et nous avons remarqué ensemble une partie de son histoire en passant par quelques personnages de la Syrie avec quelques informations parce que la Syrie a toujours une précieuse histoire même av. J.-C. C'est un pays préhistorique et ancien, même s'il n'est pas très connu. Ses habitants sont sociables et aimables chacun de ses pratiquants exerce sa religion librement avec collaboration et respect s'il y a deux grandes religions différentes (Islam et Christianisme), ceci est le plus important pour nous.

Par Chadia Chkeir et Rem Barrimo

## Chisinau : La capitale de la Moldavie



La République de Moldavie est un pays de danses et de "doinas". Les moldaves sont connus pour leur hospitalité traditionnelle et pour leur bienveillance. C'est un joli petit pays qui se trouve en Europe de l'Est. Il est limité à l'est par l'Ukraine et à l'ouest par la Roumanie. Si l'on regarde sur la carte mondiale, il ressemble à une grappe de raisin. Son territoire est de 33.700 km<sup>2</sup>. Sa population compte plus de 4 millions d'habitants. Un pays de vergers, de vignobles et de potagers où l'on cultive, entre autres, la rose, la lavande, la menthe et la sauge.

Toute la Moldavie et notre capitale Chisinau célèbrent encore des fêtes traditionnelles : le Nouvel An, les Pâques, l'Anniversaire de la ville de Chisinau, mais nous ne pouvons

pas oublier la plus importante qui est la Fête du Vin. On la célèbre au début du mois d'octobre. Pendant la fête, tout le monde sort dans la rue pour fêter ce magnifique jour. Sur les rues du centre de Chisinau, il y a des festivals et des expositions de vin où on peut goûter de différentes sortes de raisin et bien sûr déguster du vin moldave. On fait ça en écoutant des musiques populaires et tout le monde danse.

La plus belle ville de notre pays est Chisinau : la capitale. Elle a été fondée le 17 juillet 1437. Son nom provient de "cismea" qui veut dire "source d'eau". Le Chisinau est un centre administratif, politique, économique, scientifique, culturel et touristique. Il se divise en 5 arrondissements : Centru, Buicani, Riscani, Teleciontru et Ciocana.

Chisinau est reconnue comme une des villes les plus vertes de l'Europe. Riche en monuments de grandes valeurs artistiques, elle a beaucoup de théâtres, de parcs, de musées et bien sûr d'artistes talentueux. La soliste du théâtre d'Opéra et Ballet, Maria Biesu, l'ensemble de musique populaire "Lautarii" dirigé par Nicolae Bodgrossu, l'ensemble

de danse populaire "Joc" et l'ensemble de danse moderne "Co-dreanca" sont connus au-delà des frontières moldaves.

Selon nous, Chisinau est la plus belle ville du monde. Elle va rester dans nos cœurs pendant toute notre vie. Nous comprenons ça quand nous sommes loin de nos maisons, de nos parents, de nos proches et de toutes nos fêtes traditionnelles. C'est difficile de partager ses émotions entre les deux pays. C'est une ville tranquille où sont restés tous nos amis, mais en même temps, c'est une ville qui a déchiré nos cœurs en deux. La première partie : les souvenirs de notre enfance, de notre adolescence et de nos études sont restés là-bas ; la deuxième est ici avec nous et elle est un peu dure, car nous avons décidé d'immigrer dans un autre pays.

Pour comprendre ce sujet, il suffit de visiter une fois la Moldavie et sa belle capitale Chisinau.

Par Lilia Ceapa et Rodica Cojocari

## Un Regard Sur l'Apprentissage

Devons-nous commencer à apprendre à lire à notre enfant avant qu'il n'aille à l'école? Les réponses à cette question sont divergentes : certains spécialistes affirment que nous devons le faire après l'âge de 5 ans; d'autres soutiennent que l'âge idéal pour commencer des activités d'apprentissage commence plus tôt, car l'enfant est en mesure de développer ses habiletés d'autocontrôle, de concentration et d'attention au préscolaire.

Le fondateur de la compagnie SONY a publié un livre intitulé «Après trois ans, c'est déjà tard» dans lequel il recommande un enseignement précoce. Il estime, en s'appuyant sur des recherches scientifiques, que vers 3 ans, le développement des carreaux de l'encéphale est terminé sur 70 % à 80 %. Le potentiel de l'enfant de 3-4 ans est immense. Probablement, dans chacune de ces opinions, il y a une part de vérité.

L'enseignement-apprentissage a un effet sur le développement intel-

lectuel de l'enfant. Cet effet se reflète positivement plus tard non seulement sur le processus d'apprentissage en général, mais sur les possibilités de percevoir une nouvelle information, le développement de la mémoire etc. L'enfant développera un intérêt pour l'apprentissage.

Naturellement, dans le cas des enfants d'âge préscolaire, il ne s'agit pas



d'un enseignement académique; autrement dit, selon certains chercheurs, l'enfant développera une mauvaise volonté d'apprendre. Ces chercheurs estiment qu'il est important que l'enfant développe le langage ainsi que ses habiletés

sociales par le jeu. « Les parents peuvent créer des occasions pour lire et jouer avec leurs enfants». Plusieurs études confirment que c'est bénéfique pour l'enfant de participer à des jeux avec d'autres enfants. Selon l'information du journal « Metro » du 12 novembre 2009, « l'enfant développe ainsi trois clés : la régulation de son comportement, l'entrée en contact avec les autres et la réception de connaissance élémentaire ». Dans cette optique, l'enseignement doit prendre la forme d'un jeu.

Selon Michel Boivin, professeur de psychologie à l'Université Laval, « il n'est jamais trop tard ni trop tôt pour agir ».

Sources :

- Journal « Metro » 12-novembre -2009;
- Michel Boivin, professeur de psychologie à l'Université Laval;
- Le fondateur de la compagnie SONY.

Par Nathalia Ersova

## Une Fierté Colombienne

Marcela Gomez et Daniel Nuñez

Au coin nord de l'Amérique du Sud, on trouve un charmant pays baigné par deux océans, appelé la Colombie. On ne pourrait pas se référer à cette nation sans parler de son produit le plus représentatif, le café.

Dans la région chaleureuse du centre-ouest de la Colombie, on cultive le café le plus doux du monde grâce aux techniques traditionnelles utilisées dans la récolte et le traitement du grain.

« Juan Valdez » est le symbole et la personnification des cultivateurs cafetiers, il est un personnage fictif créé en 1959 par la « Fédération Nationale des Cafetiers de la Colombie ». Il est toujours accompagné d'une mule appelée « Conchita » qui est chargée de sacs pleins de grains de café.



Logo de Juan Valdez©

Son visage, son chapeau typique et son « poncho » sont facilement reconnaissables grâce à des dizaines de campagnes publicitaires étendues au niveau international, dans lesquelles Juan Valdez promeut la qualité supérieure de son café en même temps qu'il éduque les consommateurs au sujet de l'excellence, de la variété et de la préparation de la boisson renommée de la Colombie.

Depuis sa création, Juan Valdez

a été personnifié par trois hommes experts dans la culture cafetière. Ils ont parcouru plusieurs capitales du monde où ils ont été accueillis par les gens et les médias.

Au cours des dernières années Juan Valdez fut un des commanditaires de divers événements sportifs internationaux comme le US Open, la coupe mondiale de ski alpin en Norvège et il a aussi été présent à Montréal et à Toronto pour les championnats de tennis Canadiens Open 2001.

Le logo de « Café de Colombia » se trouve sur plusieurs marques de café du Canada, des États-Unis et d'Europe, en assurant un produit 100% colombien qui rencontre les normes de qualité de la fédération des cafetiers de Colombie.

Per JUAN VALDEZ

## Le choc culturel

### Résumé

Le choc culturel se présente comme une confrontation très stressante, mais qui aboutit à une plus grande conscience de soi et de sa propre culture. Aujourd'hui, le choc culturel est plutôt considéré comme une chance pour le développement personnel et comme une occasion de maturation dans le nouveau milieu.

### Introduction

Il me semble que Kalervo Oberg (1) a été le premier à utiliser l'expression "choc culturel". Celui-ci survient parce que l'individu quitte son propre milieu connu pour se plonger dans un milieu inconnu. En effet, les valeurs et les croyances de la nouvelle société d'accueil diffèrent de celles du pays d'origine (image 1). Cela peut avoir des conséquences variées en fonction de plusieurs facteurs : le facteur économique, le facteur religieux et le facteur politique (2 et 3).

Le choc culturel peut engendrer des réactions psychologiques et physiques dont les conséquences peuvent parfois être très graves. Le choc culturel est représenté en trois étapes : la lune de miel, la crise et l'adaptation (3). Voici quelques témoignages sur le choc culturel.

### Témoignages

#### 1-Expérience égyptienne

Mes expériences ont commencé quand je suis parti pour la France. Pendant les six premiers mois, j'ai subi un choc culturel parce que l'écart culturel entre la France et l'Égypte est assez grand. Malgré ce choc, j'ai participé à une manifestation car une

vieille dame française me l'a demandé. j'ai eu peur ce jour-là parce que dans mon pays d'origine, il est interdit de manifester et si je le fais, je risquerai la prison.

Cependant, j'ai senti un choc culturel inversé quand je suis retourné à mon pays d'origine après un long séjour en Europe. L'Europe m'a aidé à remettre en question certains préjugés et valeurs. En effet, je critiquais tous les événements. J'ai



senti ce jour-là comme si j'étais tombé dans une vie de deuil et de corruption malgré que l'Égypte soit mon pays. Je n'étais pas en mesure d'oublier facilement l'Europe; je me sentais comme un étranger.

#### Expérience ukrainienne

Une fois, en République Tchèque, j'ai eu un choc culturel. C'était le Nouvel An. Nous allions à l'hôtel lorsque vous avons vu trois garçons



s'amuser. Quand on est passés près d'eux, un engin a explosé: c'étaient des pétards. Nous ne parlions pas tchèque (image2). Alors mon mari a amené les enfants à l'hôtel. Le réceptionniste a appelé la police et les enfants et leurs parents ont eu des problèmes parce qu'en République Tchèque, il est interdit de jouer avec des pétards. Nous étions tristes parce que nous avons causé un problème aux enfants et à leurs parents.

### Conclusion

Pour surmonter le choc culturel, il n'y a pas de solution miraculeuse; chaque personne doit apprendre à trouver un équilibre personnel entre les valeurs de son pays d'origine et celles du pays d'accueil. Les meilleures stratégies à adopter sont les suivantes : se donner du temps; avoir des attentes réalistes par rapport à soi-même et au pays d'accueil. En outre, il est nécessaire que la personne connaisse les stratégies et les moyens existants pour éviter ce choc. Selon les spécialistes (3), pour surmonter avec succès ce choc, il faut se documenter sur le choc culturel, accepter toutes les cultures et se renseigner en profondeur sur la culture d'accueil.

#### Références

- Kalvero Oberg, 1901-1973. Presented to the Women's Club of Rio de Janeiro, Brazil, August 3, 1954.
- [http://cevug.ugr.es/africamideast/module\\_five/3-1-4.html](http://cevug.ugr.es/africamideast/module_five/3-1-4.html)
- <http://kinoute.org/hawaii/definition-culture-shock-choc-culturel.html>

Par Lyudmyla Glukhovska et Mahmoud Elshami

## Norman Béthune : médecin canadien considéré comme héros par le peuple chinois

En Chine, tout le monde connaît le docteur Bai Qiuen : il y a un hôpital, un pavillon, un musée et une école baptisés à son nom. De plus, ses histoires ont été portées au grand écran. Dans toutes les écoles, il y a un livre, très connu en Chine, qui a été rédigé par le président de la Chine en souvenir de lui. C'est le Canadien le plus connu en Chine qui a mérité le respect des Chinois pour sa contribution pendant la guerre à résister à l'envahisseur japonais. Son nom original est Norman Béthune.

### Ses inventions

Norman était non seulement médecin mais aussi inventeur. En 1928, il a travaillé à l'hôpital Royal-Victoria à Montréal où il a inventé et dessiné 12 instruments chirurgicaux qu'on utilise encore aujourd'hui. En 1936, pendant la guerre civile de l'Espagne, il a créé une unité mobile de transfusion sanguine sur la ligne de front. Cette unité a été développée et elle est encore utilisée à l'hôpital mobile militaire.

### Norman en Chine

En 1937, les Japonais ont envahi la Chine. La seconde guerre sino-japonaise a commencé. Norman est allé en Chine pour continuer son œuvre en 1938. À ce moment-là, les conditions de santé étaient mauvai-

ses et rudimentaires ; en effet, il n'y avait pas suffisamment de médecins et d'infirmiers qualifiés pour soigner les blessés au cours de la guerre avec le Japon. Alors Norman travaillait comme médecin au front. De plus, il s'est consacré à la formation intensive des infirmiers et des médecins. Il offrait des traitements aussi bien aux civils qu'aux soldats japonais blessés. Il a battu un record en soignant et opérant 115 personnes blessées pendant 69 heures. C'était la raison pour laquelle il ne dormait que 4 ou 5 heures par jour. Durant la guerre, beaucoup de blessés, de médecins et d'infirmiers ont bénéficié de ses soins et expériences.

Malheureusement, en 1939, pendant qu'il opérant un soldat blessé, il s'est coupé le doigt. Il a été infecté par une septicémie. Il est mort le 12 novembre 1939 faute de pénicilline.

### Souvenir de lui

« .....Je suis profondément affligé par sa mort, nous voici rassemblés pour célébrer son souvenir, ce qui montre à quel point l'esprit qui l'animait est une inspiration pour tous...' », Mao Zedong, le président de la Chine, *En mémoire de Baiqiuen*.

Son corps a été enterré à Shijiazhuang, au nord de la Chine, dans le cimetière militaire où on a érigé

deux statues à lui. Il est le seul étranger qui ait eu une statue en Chine. En 1964, un film, *Dr. Norman Béthune*, qui racontait sa vie et ses exploits, a vu le jour. Au début des années 70, le Canada tentait d'établir des relations commerciales avec la Chine ; les Canadiens ont été surpris de voir que l'un des leurs était considéré comme un héros par des millions de Chinois.

Jusqu'à cette année, en Chine, on se souvient encore de son centième anniversaire. Il a toujours vécu dans les cœurs des Chinois.

### Références:

- Norman BETHUNE : *Homme de caractère et de conviction* par John Wilson, P153
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Norman\\_Bethune](http://fr.wikipedia.org/wiki/Norman_Bethune) (français)
- <http://www.collectionscanada.gc.ca/medecins/030002-2100-f.html> (français)
- <http://baike.baidu.com/view/5031.htm> (chinois)

Par Shuqing Li

## Présenter une capitale

Erevan est l'une des villes les plus anciennes du monde. Une inscription gravée sur pierre sur ordre du roi Argichti I en 782 av J. C. indique que le roi Argichti construisit cette forteresse et la nomma Erebouni.

Au début du siècle. Erevan n'était qu'une petite bourgade de province, aux portes de l'empire Russe. Entre 1918 et 1920, Erevan était le centre de l'Arménie indépendante. C'est tout naturellement qu'elle est devenue la capitale de la République Soviétique d'Arménie. Capitale

de la république d'Arménie, elle compte aujourd'hui 1,2 million d'habitants et reste la plus grande ville d'Arménie.

L'urbaniste en chef Tamanian a remodelé toute ville pour la transformer en capitale digne d'une république de l'Union Soviétique. L'originalité des constructions tient dans le tuf (pierre d'origine volcanique) rose et ocre qui recouvre les façades. Une des originalités de la ville tient aussi dans le nombre de fontaines situées au cœur d'espaces verts imbriqués dans la ville. Effecti-

vement, la ville est étagée entre 950 et 1200 mètres d'altitude, et s'adosse aux gorges du fleuve Hrazdan. La ville prend sa couleur rose non seulement de la couleur du tuf, mais aussi lorsque le soleil se lève sur les sommets enneigés du mont Ararat à l'ouest de la ville, il donne à Erevan de jolies couleurs rosées. Le centre-ville est agréable, vous y trouverez toutes les commodités: marchés, boutiques, excellents restaurants, galeries d'art, salles de concerts...

Erevan, Erevan, je t'aime.

Par Zakaryan Anahit

## Paris, la Ville Lumière

Située à 48° 52' lat. Nord et 2° 20' long. Est, Paris est la capitale de la France et l'une des grandes métropoles européennes. Fondée il y a plus de 2000 ans, Paris dresse vers le ciel ses importants édifices sur une boucle de la Seine, dans une région agricole nommé le Bassin parisien. À l'origine, Paris était un village de pêcheurs celtes qui s'étaient installés sur l'Île de la Cité. En 52 av J.C. les Romains envahissent la capitale de la Gaule dont les habitants étaient appelés Parisiis. Voici pourquoi, aujourd'hui, la ville a pour nom Paris et ses habitants sont connus comme parisiens. Aujourd'hui, elle est constituée de 20 arrondissements, occupant une surface de 105 km<sup>2</sup> et son développement se fait de façon concentrique ayant pour centre l'Île de la Cité.

Paris est bien appréciée pour : l'architecture, les monuments, les parcs et jardins, les musées, les opéras et les théâtres. À travers son histoire, Paris a connu de nombreux styles architecturaux, par exemple : Notre-Dame, construite durant le

Moyen Âge, l'Arc de Triomphe, construit par Napoléon I en 1807, ou encore la Tour Eiffel, qui a été construite à l'occasion de l'exposition universelle de 1889. Les parcs et les jardins complètent la beauté de Paris. Les jardins des Tuileries et du Luxembourg ont mené à la création d'espaces verts, un nouveau type de jardin. Le Bois de Boulogne et le Bois de Vincennes sont aménagés à l'extérieur de Paris. Le musée le plus visité est le musée du Louvre, où se trouve une des plus fameuses peintures de Leonardo da Vinci, «La Joconde». D'autres lieux à ne pas négliger : le musée national d'Art Moderne, l'Hôtel des Invalides, le Château de Versailles attirent également plusieurs millions de visiteurs. Depuis plusieurs siècles, Paris est considérée un centre de pouvoir culturel, un aimant pour intellectuels, un lieu où naissent de nouvelles idées et où l'art est le pouvoir suprême. La vie culturelle demeure encore très active, raffinée et unique.

Paris est connue comme étant «La Ville Lumière», expression

qui vient du fait qu'au XIV<sup>e</sup> siècle, la ville était le centre politique, économique et culturel du monde occidental à tel point que la langue française est devenue la langue d'usage de la science, de l'économie et de la politique. Évidemment, Paris est historiquement le haut-lieu de la mode. Le statut de «capitale de la mode» a été obtenu grâce à une clientèle exigeante et à un esprit créateur.

La haute couture parisienne fascine toujours. Les spectacles offerts par l'inégalable John Galliano, le disciple qui a dépassé son maître, demeurent célèbres. Paris reste un lieu qui dicte la mode avec un atout essentiel : sa fonction de pépinière de créateurs venus du monde entier et sa créativité innée. Les Parisiens aiment la nouveauté, ils savent habiller un simple événement culturel d'élégance et ils sont des maîtres avisés des arts. Voilà pourquoi Paris est à présent un des centres touristique, modernes et culturels les plus importants de l'Europe.

Par Livia Botizan et Susana Alva Pino

## La légende des ananas

Il y avait une jolie petite fille qui s'appelait Pina. Enfant unique, Pina a été élevée par sa mère et elle obtenait tout ce qu'elle demandait. Dans le village, il n'y avait personne comme Pina. En effet, elle était très paresseuse, car elle n'avait jamais travaillé dans sa vie.

La mère ne blâmait jamais sa fille parce qu'elle l'aimait beaucoup. Mais un jour, la mère est tombée malade et il n'y avait personne pour prendre soin de l'enfant. La maman voulait se rétablir tout de suite afin d'être au service de Pina. Elle tentait en vain de se mettre debout, mais elle était si faible qu'elle faisait appel aux services de sa fille.

«Pina, Pina,» lui disait la mère d'une voix étouffée, «Viens ici un moment! J'ai quelque chose à te

dire».

Elle continuait : «Je suis trop malade pour préparer un repas. Je suis trop malade pour manger des aliments solides. J'aurais aimé que tu me prépares une soupe au riz. Mets un peu d'eau dans la casserole, ajoute une pincée de sucre, et attends l'ébullition avant d'y ajouter le riz.

- «Ah, ça c'est très difficile! Je ne le ferai pas!» répondait-elle fermement.

- «Tu dois faire ça, Pina! Sinon, ta mère mourra de faim!»

Pina traînait les pieds dans l'escalier pour chercher les ingrédients de la soupe. Elle réussissait à trouver le riz, l'eau, le bol, le sucre, mais elle ne trouvait pas la louche. Comment cuire la

soupe au riz sans louche?

- Maman, où est la louche? criait -elle.

- Elle est à côté des ustensiles, Pina, tu sais où je les range, disait la mère.

Mais la louche était loin des ustensiles de la cuisine, et Pina était trop paresseuse pour aller la chercher.

- Je n'ai pas trouvé la louche, maman, se plaignait-elle. Je pense qu'il sera impossible de cuisiner sans louche.

- Oh, tu es une enfant paresseuse, répliquait la mère en pleurant. Tu ne la vois pas? J'espère que tu auras mille yeux pour que tu puisses la trouver!

Après ces mots, la mère a remarqué que la maison avait changé. Pina n'était plus là! C'était une merveille. Elle pensait qu'elle était allée dans la cuisine. La mère était très heureuse.

Quelques heures plus tard, la mère qui ne sentait pas le charbon de cuisson s'inquiétait. Épuisée par la maladie, elle a appelé Pina. Pina ne répondait pas. Les voisins qui entendaient la mère crier venaient au secours de celle-ci.

« Où est Pina? », a demandé la mère tout inquiète.

Pendant que les voisins tentaient de calmer la mère, ils cherchaient la

filles, mais ils ne la trouvaient pas. La mère guérie est partie à la recherche de sa fille. Malheureusement, Pina avait disparu.

Un jour, en travaillant dans le jardin, elle a vu un fruit jaune aussi gros que la tête d'un enfant pousser. Le fruit étrange excitait sa curiosité, parce qu'il avait beaucoup d'yeux noirs. C'était un ananas. La mère s'est tout de suite rappelée de la malédiction qu'elle avait jetée sur sa fille. Malheureusement, c'était impossible de changer la situation. Elle aimait sa fille plus que tout au monde.

Elle a décidé de prendre les graines du fruit et de les planter à la mémoire de sa fille. La récolte a été abondante et la mère a distribué des fruits à tous les gens qu'elle connaissait. Ainsi Pina, sous une autre forme, est devenue généreuse pour les autres. Aujourd'hui, aux Philippines, ce fruit s'appelle Pinya.

Par Ernesto Abondano, César Mojica Saavedra et Mian Qiu

## Rome, une ville de rêve

La ville de Rome est située dans le centre ouest de la péninsule ibérique, sur le Tibre inférieur, dans la région du Latium. Capitale de l'Italie, Rome a une histoire millénaire. Elle compte environ 4 millions d'habitants. Appelée cité du Vatican, car celle-ci est située dans un de ses quartiers, Rome porte aussi d'autres noms: Caput Mundi (capitale du monde), la Città Eterna (ville éternelle), Limen Apostolorum (seuil des apôtres), in città dei Sette Colli (ville aux sept collines) ou juste Simple L'ville (City). Ville d'une grande histoire, Rome est aussi une cité moderne et cosmopolite. Rome est la capitale de l'Italie. Situé sur les rives du fleuve Tibre, la ville a une longue histoire de plusieurs siècles la capitale de l'Empire Romain.

Le centre historique est dominé par les « Sept Collines de Rome » : « les Collines du Capitole, le Palatin, Viminale, Quirinal, Esquilin, Celian et Aventin ». Tibre coule vers le Sud à travers Rome. Le centre-ville est situé à proximité de l'île de Tibre qui facilite le passage des marchandises. Ce centre-ville historique est inscrit sur la liste de l'UNESCO; il est entre autres un des monuments du patrimoine culturel de l'humanité.

Grâce à son histoire millénaire,

Rome est une destination touristique par excellence. En effet, la ville constitue un lieu avec de nombreuses attractions touristiques, notamment les reliques des événements passés.

Parmi les sites les plus importants de Rome sont: le Colisée, le Forum Romain, Domus Aurea, le Panthéon, la Colonne Trajane, le marché de Trajan, les zones catacombes, le Circus Maximus, Thermes de Caracalla, Castel Sant'Angelo, le mausolée d'Auguste, Ara Pacis, Arc de Constantin, de la Pyramide de Cestius, Bocca della Verità, Santa Maria Maggiore, San Paolo fuori le Mura, Santa Maria in Trastevere, la Piazza del Campidoglio, le Palais Sénatorial, Palazzo del Quirinale, Palazzo Venezia, le Palazzo Chigi (siège aujourd'hui du Premier Ministre), Piazza Venezia, Piazza Farnese, Piazza della Minerva, Fontana di Trevi, le Palazzo Madama, Palazzo Montecitorio, le monument à Victor Emmanuel II.

Rome est un centre touristique majeur. Parmi les monuments les plus célèbres, on retrouve le Colisée et la colonne de Trajan. Une enclave de Rome est le Vatican, un territoire souverain du Saint-Siège, la plus petite nation dans le monde représentée à l'ONU (État non membre observateur).

L'Italie est connue pour son art, sa culture et ses monuments dont la Tour de Pise et le Colisée Romain, mais aussi pour sa nourriture (pizza, pâtes, etc), son vin, son art de vivre, son élégance, son design, ses cinémas, ses théâtres, sa littérature, sa poésie, ses arts visuels, sa musique (surtout l'opéra), ses festivals, et généralement son goût raffiné.

Le football est le sport national principal. L'Italie a remporté la coupe du monde à quatre reprises: en 1934, 1938, 1982 et 2006. Les meilleures équipes connues sont A.C. Milan et l'Inter Milan FC Milan, A.S. ROME S.S. Lazio de Rome, la Juventus de Turin, et la Fiorentina à Florence.

Nous devons connaître cette ville qui est elle-même l'histoire de l'Italie. Les tombes étrusques, les temples impériaux, les églises qui datent du début du christianisme, les campaniles médiévaux, le Palais de la Renaissance et les basiliques baroques constituent le patrimoine culturel et historique du pays.

Par Tania Pop

## Qui a été le concepteur du premier ordinateur ?

Est-ce que vous pouvez imaginer comment notre vie serait, si l'ordinateur n'avait pas été inventé ? Ce serait intéressant de vous présenter une personnalité de l'histoire contemporaine qui s'appelle John Vincent Atanasoff.

Il y a des gens qui jouent un rôle important dans l'histoire humaine comme s'ils sont nés pour changer le monde. Ils ont forcé l'humanité à faire son prochain pas ou un saut dans le développement de la civilisation. Ces gens sont élevés comme les sommets des hautes montagnes. Ils sont uniques et éternels.

John Vincent Atanasoff a été, avec son étudiant Clifford Berry, le concepteur du premier ordinateur numérique électronique à système binaire, nommé ABC pour Atanasoff-Berry Computer. Ce n'est pas nécessaire de prouver comment l'ordinateur a changé le monde. Peut-être seulement la rotation de la terre est restée la même après la découverte du génie américain d'origine bulgare, John Atanasoff.

John Vincent Atanasoff est né le 4 Octobre 1903 à l'Ouest de Hamilton, New York. Il portait le nom de son père Ivan Atanasov, arrivé aux États-Unis en 1889 à l'âge de 13 ans

avec son oncle, un immigrant bulgare.

John Vincent, qu'a-t-il fait exactement? Il était ingénieur électrique diplômé de l'Université de Floride. Il a fait une maîtrise en mathématiques au collège d'Ames en Iowa, puis un doctorat en physique à l'Université de Wisconsin. Il a rencontré des difficultés au cours de ses travaux, notamment en calcul. En effet, il a ressenti le besoin d'inventer une machine automatique. Après, il est revenu à Ames, à Iowa State University où il serait bientôt nommé assistant en mathématiques et en physique. Après de longues réflexions, il divise les machines à calculer existantes en 2 groupes, les calculateurs analogiques et les machines "calculant correctement". Il tâtonnait longtemps avant de voir aboutir ses recherches.

Un soir d'hiver, en 1937, il a pris sa voiture n'ayant aucune destination précise et après 300 km de route, Il est arrivé en Illinois pour prendre un verre au bord de la route et, à table, il a vu toutes les pièces du puzzle se rassembler et il a commencé à avoir une vision claire de ce que devrait être sa machine. De retour, il a rassemblé ses idées. Avec

l'aide de son jeune et brillant étudiant nommé Clifford Berry, il s'est attaqué à la conception d'un calculateur électronique dont le prototype a été conçu en 1939.

Une Grande variété de machines à calculer a été construite avant celle de John Atanasoff, mais celles-ci étaient purement mécaniques. C'est une grande percée pour John Atanasoff, car il a abandonné la mécanique en créant des circuits électroniques pour l'arithmétique et en utilisant des numéros dans la présentation d'un système binaire. La création de cet appareil se basait sur 4 nouveaux principes de fonctionnement: numération binaire, mémoire régénérative, schémas logiques et éléments électroniques comme les porteurs des données. "Après que le prototype a commencé à fonctionner, nous avons été persuadés que nous pourrions créer l'ordinateur qui pourrait calculer tout ce que nous voulons", écrivait Atanasov plus tard.

L'invention de John Atanasov est le début d'une révolution de l'informatique qui a transformé et continue de transformer le monde.

Par Stoyan Kalinchev

## Comment préparer une entrevue d'embauche

Comment me préparer pour une entrevue d'emploi? Pendant qu'une personne fait une recherche d'emploi, cette question vient dans sa tête. Il faut savoir que l'entrevue est une étape essentielle au niveau de la recherche d'emploi. Elle nous fournit une occasion de prouver à l'employeur que nous sommes le candidat idéal et nous permet de déterminer si l'emploi nous convient. La préparation et la connaissance de soi sont primordiales, car elles augmenteront notre confiance et notre efficacité à répondre aux questions.

C'est vrai que si on ne sait pas où on va, on arrivera ailleurs. Alors une bonne préparation nous donnera plus de chances de succès.

Voici les étapes simples, pour se préparer avant une entrevue :

1- Vous documenter sur les futures tâches du poste que vous occuperez éventuellement et vous renseigner sur l'entreprise en question et sur toutes ses activités. C'est important de récolter le maximum d'informations sur l'emploi visé et sur l'entreprise (activités, culture, ambitions, enjeux), vous tenterez de prévoir les

attentes du recruteur. Aidez-vous du site Internet de l'entreprise, de l'offre d'emploi.

2- Retenir votre Curriculum vitae par cœur. Pendant l'entrevue, vous devrez convaincre en peu de temps sans vous laisser déstabiliser. Analysez votre cv au regard des besoins de l'employeur et sélectionnez vos arguments à l'avance. Démontrez ce que vous pouvez apporter à l'entreprise et prévoyez des exemples concrets et pertinents.

3- Définir vos motivations et ambitions. L'entrevue sert aussi à tester.

L'employeur vous évaluera par des mises en situation, et, s'il s'agit d'un poste bilingue, le dialogue se passera peut-être en anglais.

4- Vous préparer mentalement. Parlez confiant et gagnant. Décompressez au maximum les jours précédents et videz votre tête des inquiétudes.

5- Vous habiller correctement. C'est important de choisir à l'avance votre

tenue vestimentaire, adéquate pour l'occasion.

6- Préparation des questions

En ce qui concerne les questions posées en entrevue, on ne peut pas les prévoir toutes, mais certaines sont prévisibles. Par exemple, celles qui se rapportent à notre expérience professionnelle et à notre formation et celles qui concernent notre personnalité.

Finalement, dès la sortie de votre entrevue, évaluez-la. Notez les questions qu'on vous a posées, identifiez vos erreurs, pensez à ce qu'aurait été la meilleure réponse. Si vous n'êtes pas retenu, appelez le recruteur pour qu'il vous explique la raison de son refus. Ça va vous aider pour votre prochaine entrevue.

Par Li et Catherine

## Félicitations! Vous êtes embauché !

Voilà la phrase attendue après avoir passé une entrevue!

### Le processus avant l'entrevue :

Dès que vous avez répondu à une annonce, vous devez vous préparer à être

contacté par l'entreprise qui a affiché l'offre d'emploi.

L'entrevue est un moment décisif pendant la recherche d'emploi.

Quelques conseils pour vous aider à y préparer, car il est important de bien répondre aux questions qui vous seront posées.

Voici les informations préliminaires que vous êtes censé avoir avant

l'entrevue :

-vous devez savoir que vous avez déjà postulé pour cette entreprise;

-vous devez savoir pour quel poste vous avez appliqué;

-vous devez confirmer clairement votre disponibilité si l'on vous

propose une entrevue;

-vous devez noter les renseignements qu'on vous donne au téléphone.

### Voulez-vous un conseil?

### Montrez votre enthousiasme pour cette entreprise au téléphone .

Avant de raccrocher, vous devez noter le lieu et l'heure où se passera l'entrevue, la durée de celle-ci, et vous informer si d'autres candidats passeront l'entrevue et s'il y aura un examen ou un exercice écrit.

### Préparation la veille de l'entrevue

Pour éviter d'arriver à l'entrevue très stressé, il faut planifier certains éléments :

-mettre des vêtements convenables, un costume adapté au style de l'entreprise ou à la fonction que vous souhaitez exercer;

-connaître bien le trajet pour éviter les retards;

-s'informer sur l'entreprise: connaître ses activités, ses valeurs, et savoir comment vous pouvez mettre à profit vos connaissances au sein de l'entreprise.

### Et voilà, le jour est arrivé. Des éléments à faire ou à éviter pendant une entrevue d'embauche.

-Soyez ponctuel (dix minutes en avance, c'est parfait).

-Soyez poli avec la personne de l'accueil.

-Donnez une poignée ferme à votre interlocuteur.

-N'oubliez pas que la première impression est très importante.

-Réfléchissez sur toutes les questions avant de donner une réponse (c'est un élément important surtout pour les immigrants où la langue n'est pas un point fort).

-Évitez de vous vanter. Soyez sincère : si vous n'êtes pas en mesure d'exécuter certaines tâches, reconnaissez-le et montrez votre volonté de l'apprendre.

-Évitez de critiquer vos anciens emplois et vos patrons.

-Évitez de parler trop et surtout de faire un monologue sur votre vie

personnelle.

-Préparez-vous à parler de vos études, de vos expériences professionnelles, de vos plus importantes réalisations, etc.

-Préparez-vous à répondre à des questions pièges comme :

« Quels sont vos points forts et vos points faibles? »

« Accepteriez-vous les ordres facilement? »

« Citez 6 adjectifs positifs et 6 adjectifs négatifs ».

### À la fin de l'entrevue

Vous pouvez avoir deux ou trois questions à poser :

-pour avoir des informations supplémentaires;

-pour montrer votre intérêt pour le poste et l'entreprise.

Enfin, proposez à l'intervieweur de téléphoner à l'entreprise pour connaître le résultat de l'entrevue.

Ces sont des petites stratégies qui vous aident à réussir l'entrevue. Bonne chance !

Par Érika et Ghénadie

## Que pensez-vous de la crise économique 2008-2009

La crise économique 2008-2009 touche l'économie mondiale. La plupart des pays industrialisés sont entrés en récession suite à une crise financière.

À l'origine de cette crise, les banques américaines possédaient d'énormes liquidités investies. Ce qui a poussé ces banques à donner des prêts hypothécaires et de consommation à toutes les personnes sans vérification de leur solvabilité. La majorité de ces personnes se sont surendettées, donc elles étaient incapables d'honorer leur engagement. Ainsi, les banques se sont retrouvées en manque de liquidités.

Pour combler leur manque de liquidités, ces banques ont retiré leur investissement dans plusieurs pays comme l'Espagne, l'Islande et l'Irlande. Cette action a étendu la crise

à un niveau mondial.

Cette solution s'est avérée insuffisante pour combler leur manque. Plusieurs entreprises à leur tour se sont retrouvées en manque de financement et de liquidités à cause des banques en faillite et de la baisse de pouvoirs de la consommation. Ce qui a engendré des licenciements et même la faillite de ces entreprises. Les pays les plus touchés sont la Hongrie, L'Espagne, l'Islande, l'Irlande, le Luxembourg, le Royaume-Uni et la Turquie.

Le secrétaire au trésor américain, TIMOTHY GEITHNER a estimé le 18 novembre 2009 que la crise du crédit n'était pas finie pour les petites et moyennes entreprises des États-Unis.

Les États-Unis ont accusé comme prévu un déficit budgétaire record

en 2008-2009, mais l'heure n'est pas encore à la réduction des dépenses, malgré la volonté affichée à Washington de remettre de l'ordre dans les finances publiques.

J'ai un ami ici au Québec qui était un ingénieur industriel. Il travaillait dans une grande entreprise. Un jour, il a reçu sa lettre de licenciement puis il a su plus tard que la société avait licencié plusieurs personnes à cause de la crise économique.

Selon les experts, malgré les efforts fournis par les gouvernements à travers le monde pour arrêter la crise économique 2008-2009, en injectant les milliards de dollars dans leur économie, la crise persistera encore jusqu'en 2012.

Par Khadija El Alaoui

## Le pouvoir de la pensée positive dans les affaires

On parle toujours de la pensée positive dans tous les domaines, mais qu'est-ce que cela signifie?

La pensée positive, ça veut dire profiter des possibilités et avoir confiance en notre pouvoir, même lorsque la situation semble difficile. Il faut prendre en compte qu'on n'est pas capable de changer la réalité de la situation et de l'événement, mais on peut contrôler notre réaction à chaque situation.

Même en cas de situation délicate, il est important qu'on se répète " Je suis capable d'accomplir cette affaire et d'arriver au but." Quelle que soit la durée de l'échec, il faut continuer d'avancer. Il y a toujours une solution, alors il est nécessaire de regarder le côté positif et d'étudier le problème de tous les côtés. Avoir du succès dépend de votre regard et de votre courage à changer la méthode pour le faire une autre fois. Il est nécessaire d'être flexible et de profiter au maximum des petites réussites. On doit se pratiquer à

penser aux conséquences positives avant de stresser devant une situation. Vous êtes la clé de votre propre succès.

Si vous travaillez dans une grande entreprise comme salarié(e), vous devez avoir le courage de parler à votre supérieur ou au chef d'entreprise de votre point de vue pour améliorer la situation ou votre projet dans le département où vous travaillez.

Par exemple, considérez que le chef d'entreprise est en train de marcher et de surveiller des employés du département où vous travaillez. Quel est votre réaction? Vous décidez de vous cacher derrière votre ordinateur et d'être muet ou vous préférez vous approcher de lui et parler de votre projet pour améliorer vos tâches?

Il est évident que le deuxième choix vous permet de vous exprimer et d'occuper un poste plus élevé à votre travail. Essayez chaque jour d'apprécier les bonnes choses de la

vie privée ou de la vie professionnelle, de garder le sourire et d'être serviable au travail. Si vous commencez chaque jour de votre vie avec un sentiment positif et célébrer votre succès dans votre imagination, vous pouvez commencer un jour parfait rempli de succès.

Comme le directeur de votre entreprise, vous devez encourager des employés à faire confiance à leurs puissances intérieures et à avoir un objectif.

Le plus grand facteur de réussite dans la vie est de réaliser le pouvoir du moment présent.

Il a déjà été dit " Changez vos pensées, vous changerez le monde."

PAR : FATEMEH SAFARI

## Le développement des énergies vertes au Québec

Le secteur de l'énergie au Québec présente plusieurs caractéristiques particulières, dont de vastes ressources renouvelables et une nature riche en ressources naturelles. L'énergie verte est une source d'énergie qui produit une faible quantité de polluants, et, après, elle peut être utilisée de différentes manières. Il y en a plusieurs au Québec : éolienne, solaire et hydroélectrique.

Conformément à la stratégie gouvernementale, Hydro-Québec a considéré l'énergie éolienne comme un complément à l'hydroélectricité grâce à son coût réduit et au potentiel de la province à produire ce type d'énergie. Comme les deux systèmes sont liés, le service ne sera pas interrompu à cause de problèmes de production de l'énergie éolienne. Grâce au développement de ce type d'énergie, il sera possible d'offrir le service aux régions et aux nations autochtones.

Les défis proposés par Hydro-Québec contemplent, entre autres, les mises en service des parcs éoliens, l'implémentation de l'énergie hydrolienne et l'implantation de réseaux autonomes composées de mécanismes éoliens et de diesel.

Une autre sorte d'énergie est l'énergie solaire qui est captée du

soleil. Le Québec, avec un climat rigoureux, a aussi une bonne quantité de soleil, même pendant l'hiver. Nous pouvons l'utiliser de deux manières : passive et active. L'énergie passive ne doit faire aucune transformation du rayon solaire, cela consiste à intervenir sur la géométrie et l'orientation des bâtiments, et ainsi à réduire près de la moitié des coûts de chauffage d'une maison. Cependant, l'énergie solaire active utilise des équipements tels les capteurs thermiques ou photovoltaïques, pour la capturer. Au Québec, il y a déjà des systèmes thermiques pour le chauffage de l'eau domestique et des piscines, mais les coûts sont encore élevés.

Pour renforcer sa stratégie, le gouvernement provincial travaille dans un cadre législatif et réglementaire parce qu'il faut apporter certaines modifications pour garantir que son investissement soit bien employé. Également, ces modifications permettront de conserver les principes du développement durable des projets énergétiques à implémenter. La région du Québec a plusieurs ressources à utiliser pour la production d'énergie, mais les techniques développées ne sont pas toutes considérées vraiment comme énergies vertes à cause de leurs impacts sur la nature.

Alignés avec la tendance mondiale, les efforts gouvernementaux sont dirigés vers la protection des ressources naturelles et à la réduction de l'impact du changement climatique à travers le développement des énergies vertes.

Marilyn Weck – Jenny Ortiz

## Apollon et Daphnée

Apollon et Daphnée est une légende de la mythologie grecque antique. Elle a été racontée par les auteurs hellénistiques et romains, sous la forme d'une histoire d'amour.

Il n'y a aucun doute que le nom du beau et majestueux Dieu Apollon (en grec, Ἀπόλλων-Apollon ou Ἀπιέλλων-Apellōn), est associé aux noms de beaucoup de nymphes, mais ces nymphes n'échangent pas toujours sa passion.

La malédiction d'Apollon, le Dieu du soleil et de la musique, a été portée sur lui lorsqu'il s'est moqué du jeune Éros (Cupid), Dieu de l'amour et de la beauté, car il jouait avec un arc et des flèches.

En revenant de la chasse, Apollon dit à Éros : « Qu'est ce que tu as fait avec les armes guerrières? Laisse-les dans les mains qui les mériteraient. Grâce à elles, j'ai remporté sur le grand serpent qui étendit son corps toxique sur plusieurs hectares de la plaine! Sois content de ta flamme et allume- lui un feu, mais ne touche pas mes armes ».

Éros lui répondit : « tu vas voir exactement comment je suis bon à utiliser mes armes et que je sais bien m'en servir ».

Après un laps de temps, Apollon marchait avec la nymphe Daphnée. Éros les vit et à l'instant, il prit deux flèches, une d'or et une de plomb. Avec la flèche de plomb qui incite la haine, il visa la nymphe Daphnée, et avec la flèche d'or qui incite l'a-

mour, il visa Apollon dans le cœur. Apollon tomba amoureux de la jeune fille vierge qui de sa part détesta Apollon. En réalité, elle rejeta plusieurs amoureux prétentieux, préférant à leur place explorer les bois de la forêt.

Apollon ne cessa pas de la suivre, il la supplia de rester, mais la



nymphe continua son vol.

Ils étaient de force égale dans la course jusqu'à l'intervention d'Éros en faveur d'Apollon qui décida d'enlever Daphnée et de la prendre pour femme.

Quand Apollon s'approcha pour l'attraper, elle appela son père, le Dieu du fleuve : « Aide-moi, Péné! Ouvre la terre pour me rejoindre, ou change ma forme qui m'a amenée à ce danger! ».

Soudain, sa peau devint en écorce, ses cheveux devinrent des feuil-

les et ses bras se transformèrent en branches. Elle cessa de courir parce que ses pieds s'enracinèrent dans le sol.

Apollon embrassa les branches, mais même les branches se reculèrent de lui.

Puisque Apollon ne pouvait plus la marier, il décida d'en faire son propre arbre et utilisa ses pouvoirs de la jeunesse éternelle pour le rendre toujours vert. Depuis lors, les feuilles de laurier n'ont jamais connu la décadence.

Depuis ce temps-là, chaque personne ayant gagné la sympathie d'Apollon, se couronne de laurier.

Diana Barrimo

## LA ROUE DE DESTIN

Elle se dit : J'étais heureuse, pleine de volonté, j'avais une petite joyeuse famille, j'ai eu trois filles et deux garçons. Hélas, j'ai tout perdu. Je ne sais ni comment ni quand. Je sais qu'il y a eu une épidémie mortelle dans notre ville. Elle m'a pris tout ce que j'avais, et a rendu mon petit paradis un enfer. Ma maison est devenue un coin où se cachent les serpents et où les araignées tissent leur toile. J'ai perdu mes enfants, il ne m'en reste qu'une, elle a survécu par miracle. Depuis ce temps, ma santé décline. Mon mari est toujours là, à côté de moi. Comme avant. Il cache ses souffrances et ses douleurs pour soulager la mienne.

Rahil se réveille sous la voix du pilote qui annonce l'arrivée au territoire national en toute sécurité. Elle demande à son mari et à sa fille Rita de se préparer à débarquer.

Toute la famille les attend patiemment à la sortie de l'aéroport : sa maman, son papa, ses frères et sœurs ainsi que sa belle-mère et sa belle-sœur. Dès qu'ils les aperçoivent, ils sentent qu'une chose horrible se passe tranquillement. Mais ils n'osent pas le demander.

Après quelques mois de leur retour, Rahil a vécu plusieurs rechutes au niveau de sa santé. Son mari savait déjà qu'elle souffrait d'un cancer du sang comme son médecin lui avait affirmé, mais il n'osait pas lui avouer. Quelques jours plus tard, lorsque la petite famille prend son petit déjeuner, la belle mère demande : « Si vous séjournez chez moi, je serai contente et je pourrai prendre soin de Rahil et de ma jolie petite fille. »

**Reda :** Quelle bonne idée, ma chère maman! Comme ça, nous serons ensemble tout le temps. N'est-ce pas, ma chère Rahil?

**Rahil :** Assurément, je serai à l'aise chez toi maman, mais je ne peux pas cette fois-ci, répond-elle avec réserve.

Reda : Comment ça ma chérie, tu as

toujours adoré résider à la ferme autant que moi, dit-il étonné.

**Rahil** pose son verre de lait sur la table et tourne la tête en faisant semblant de n'avoir rien entendu. Ensuite, elle répond : je l'adore, mais comme vous le savez tout le monde, je dois rester près de mon médecin, surtout que mon opération est très proche. Je ne peux quitter ma maison dans ces derniers jours.

Une semaine plus tard, Rahil avait subi l'opération. Le médecin n'était pas du tout content de résultats, car l'état de sa patiente est en recul.

Le lendemain, Rahil ouvre à peine ses yeux, sa famille l'entoure; elle sent la fatigue, la faiblesse couvre son corps, elle sent des marteaux à l'intérieur de sa tête. Son père l'appelle : « Rahil, Rahil, tu m'entends? » Elle lui répond : « Où suis-je, cher papa? »

- « Tu es à l'hôpital ma petite. » Un beau sourire s'est dessiné sur son visage et en le disant avec des yeux étaient pleines de larmes : « Suis-je encore ta petite fille? Même, après avoir quarante-cinq ans? »

« Évidemment ma petite, tu restes toujours ma petite. », lui répond son papa.

La belle mère remarque qu'elle est devenue jaune, maigre, ses yeux sont coincés vers l'intérieur; même ses cheveux ont connu une terrible chute.

Quelques jours plus tard, Rahil quitte l'hôpital vers sa petite maison. Dans une belle matinée, elle se réveille et demande à sa petite fille : « soit sage ma jolie, ne fait pas de bêtise à ton papa et ne fait surtout pas le mal à autrui. »

Son mari l'entend derrière la porte, il sent la tristesse. Après avoir pris la petite fille à l'école, il est revient très vite chez RAHIL. Elle lui dit : « Tu es revenu vite. Tant mieux pour que tu puisses me... »

« Ne dis pas ça ma chérie », a répondu RÉDA.

« Chhchh..., c'est le moment, la roue de mon sort roule et là voilà chez moi. C'est mon tour. Nous avons souffert comme tout le monde pour bâtir notre vie et élever nos enfants. Tu as toujours été le mari idéal pour moi, ta patience devant mon comportement par fois exagéré, ta coexistence et ta patience m'ont fait apprendre beaucoup de choses. Je sais que j'étais tout le temps têtue, car le chagrin était plus fort que moi. Dans un premier temps, ma jumelle a été extorquée de moi, ensuite mes enfants; j'ai perdu la prospérité de ma vie.

Pardonne-moi chéri, je sais que j'ai un cancer du sang la raison pour laquelle j'ai insisté de subir l'opération, j'ai su d'avance qu'elle ne pouvait qu'aggraver ma situation. »

« Pour l'amour de Dieu, arrête. Je ne veux plus savoir cela, tu vivras », dit Reda en pleurant.

« Ne pleure pas mon chéri, je vivrai dans ton cœur, nul de plus grave ne peut m'atteindre dès aujourd'hui », continue Rahil avec une voix faible. Après quelques instants, elle dit : « Prend soin de toi et de ma... » Elle ne peut pas continuer sa parole.

« Ne me laisse pas seul! », hurle Reda comme un fou.

« C'était la vie d'une femme qui a souffert de la tristesse après le bonheur » résume le grand-père à ses petits enfants.

« Chante-nous sa chanson préférée, grand-père s'il te plait », demandent les petits enfants.

« C'est à moi de vous chanter la chanson de maman », dit Rita.

« Un oiseau est entré par la fenêtre et il m'a dit :

Ô Nounou ! Cache moi chez toi, cache-moi s'il te plait Nounou..

Je lui ai dit : N'aie pas peur. Regarde.

Regarde le soleil qui se lèvera.

Il a aperçu la forêt, il a regardé les vagues de la liberté brillante.

*Je lui ai dit : « ne pleure pas, aperçois...  
Regarde le soleil qui se lèvera. »*

*Il a aperçu la forêt, il a regardé les va-  
gues de la liberté brillante.*

*Il a vu des ailles volent de plus haut.*

*Il a vu des ailles volent de plus haut... il  
a vu la forêt et volera sur les ailles de  
liberté.*

*Je lui ai dit : D'où tu es?*

*- Des frontières de ciel.*

*- D'où viens-tu?*

*- De la maison des voisins.*

*- De qui as-tu peur?*

*- Ai-je fui de la cage?*

*- Où sont tes ailles?*

*- Le temps les a arrachés.*

*Un oiseau est entré par la fenêtre et m'a  
dit : Ô Nounou ! Cache-moi chez toi,  
cache-moi s'il te plaît Nounou.*

*Ô Nounou ! Cache-moi chez toi, cache-  
moi s'il te plaît Nounou. »*

## La fête de Nouvel An en Russie

Chaque pays a ses propres fêtes nationales et les fêtes connues existent dans tous les pays. Dans chaque pays, il y a une fête plus populaire que les autres. Tout le monde adore cette fête. Comme au Canada les gens aiment les fêtes d'Halloween et de Noël; en Russie, on aime célébrer le Nouvel An qui est la première fête de l'année. Avant l'époque de Pierre le Grand, le Nouvel An était célébré au mois de septembre. En 1699, le tsar Pierre le Grand a édité un décret pour la nouvelle année qui sera célébrée au 1<sup>er</sup> janvier. Au fil du temps, le Nouvel An est devenu une fête familiale pour le peuple russe. Cette fête apporte beaucoup de joie et de gaieté dans les maisons. Ainsi, le Nouvel An est très attendu par les enfants et les adultes.

Cette fête est associée à plusieurs symboles : le premier, c'est le Sapin de Noël.

En Russie, il y a la tradition de décorer le sapin avec des boules, des guirlandes, des pommes rouges et de différents bonbons. Ces deux derniers sont permis d'être décrochés par nos parents. Quand nous étions enfants, nous le faisons avec grand plaisir. Beaucoup de sapins sont installés dans plusieurs magasins, parcs et places. Bien sûr, le sapin principal du pays est installé sur la Place Rouge à Moscou. Tout est illuminé. Les magnifiques bâtiments de cette ville ont une incroyable richesse architecturale. Tout est fête, tout est joie, tout est liesse.

L'imposante place Rouge devient une patinoire géante. On a installé le sapin d'État au Kremlin. Chaque année, 5000 enfants de tous les pays sont invités. Les enfants regardent le spectacle de fête, font la ronde autour du sapin en chantant et en dansant. Les spectacles se déroulent toujours en présence du Père Gel, de Snegourochka la petite fille de Père Gel et des personnages populaires des contes russes. Le Père Gel arrive avec son sac de cadeaux, et deman-



de aux enfants de chanter une chanson ou de réciter un poème ou de dire tout ce qu'ils ont appris l'année passée. Dans les chansons et les poésies, il y a l'hiver, le Nouvel An et le Sapin de Noël.

La célébration de la fête du Nouvel An commence à 11h du soir. Toute la famille s'habille bien, avec des vêtements de la couleur de la nouvelle année selon le calendrier oriental. Tous se réunissent autour de la table. Chez nous, il y a un proverbe qui dit : « Comme tu entreras dans la Nouvelle Année, tu passeras toute l'année ».

C'est pourquoi il est très important de bien s'y préparer. D'abord, la table doit être pleine à craquer. Pour cela, les femmes russes font tout leur possible et passent des heures dans leur cuisine. Enfin, il faut manger tout ce qu'aime l'animal-symbole de l'année. Avant minuit, on fête et fait ses adieux à l'année écoulée. D'habitude cinq minutes avant minuit, on transmet à la télé un message du Président de la Russie au peuple russe qui se termine juste avant le timbre du carillon du Kremlin à Moscou. Avec le premier coup de carillon, on ouvre la bouteille de champagne soviétique et au cours des douze coups, il faut verser le dans les coupes, écrire le vœu sur un petit papier. Ensuite, le brûler et mettre la cendre dans la coupe avec le champagne et le boire. L'un à l'autre se souhaite la bonne année, le succès dans les affaires, le bonheur familial, la bonne santé, la réalisation tous les vœux et on échange des cadeaux. Il y a une tradition après minuit : tout le monde va à la place principale de la ville où l'on a déjà installé un grand sapin décoré, pour continuer à célébrer le Nouvel An parmi des amis et aussi pour regarder le feu d'artifice.

Après la célébration de Nouvel An, commencent les vacances d'hiver. Dans ce temps, les enfants et les adultes se reposent ensemble. L'hiver en Russie est très neigeux. Dans les parcs centraux et les places principales, on installe les patinoires,

les petites montagnes en glace, les figures et les châteaux de glace. Pendant les vacances, tout le monde passe beaucoup de temps en plein air. On lance des boules de neige, on modèle la femme de neige. Les enfants descendent la pente en luge avec plaisir et aussi font du patinage. Les dernières années, le patinage artistique est devenu plus populaire que les autres loisirs en Russie. C'est très agréable de se promener sur les traîneaux décorés par les cloches. Pendant le temps des vacances, les gels sont forts, mais cela n'endommage pas le bonheur du monde. La

célébration se termine avec la fin de vacances, quand les enfants retournent à l'école.

Le Nouvel An est déjà tout à fait proche. Avez-vous eu le temps d'inventer les félicitations pour vos amis et vos proches? Tout le monde les attend. Pour cela, il n'est pas nécessaire d'offrir des cadeaux. Ce qui est important est l'intention. Par exemple, vous pouvez étonner vos amis en leur disant une phrase en russe : *S Novim godom s novim schastiem!* Les vœux augmentent toujours l'humeur et renforcent la sensation de fête. L'un à l'autre se souhaite des

paroles agréables et du bonheur pour la nouvelle année!

La fête du Nouvel An en Russie – c'est magique! C'est quelque chose qui touche notre âme. C'est un conte dans lequel tout est possible. C'est quelque chose qui vous bouleverse et qui vous inspire. Pour bien sentir tout ça, il faut voir le Nouvel An en Russie une fois dans sa vie. Croyez-nous sur parole!

Par Gulnara Gabdrakhmanova et  
Yulia Stogova

## La légende du Monastère Curtea d`Arges

L'un des plus anciens monastères roumains, le Monastère Curtea d'Arges est entouré de légendes. À l'époque, les rois construisaient des bâtiments religieux qui servaient de lieux d'enterrement à leurs morts.

La légende dit que le roi Negru-Voda voulait construire le plus beau monastère du monde et, pour cela, il a parlé au grand maître Manole et il a embauché les meilleurs ouvriers. Pour leur ouvrage, ils seraient couverts de grandes richesses, mais si la construction n'était pas unique, ils allaient mourir.

Chargés d'une telle tâche, Manole et les maîtres ont commencé à bâtir le monastère, mais ce qu'ils bâtissaient le jour était démoli la nuit.

Comme les jours passaient et que le prince était de moins en moins patient, les ouvriers ont commencé à craindre pour leur vie.

Mais, une nuit, le maître Manole eut un rêve. Une voix lui disait que s'ils voulaient finir l'œuvre, il faudrait faire un sacrifice humain. Plus précisément, ils devaient emmurer la première épouse ou sœur qui arriverait le lendemain sur le site avec de la nourriture.

Effrayé, le matin, Manole a raconté aux autres son rêve et tous ont décidé qu'il n'y avait pas de solution : ils sacrifieraient la première femme qui arriverait. Ils en ont fait le serment.

Le lendemain, monté sur la construction, Manole s'aperçut que c'était Ana, sa femme, qui venait la première. Alors, il a imploré le ciel d'envoyer des tempêtes sur le chemin d'Ana pour l'arrêter. Le ciel a fait plaisir à Manole et a envoyé un grand vent. Mais l'amour d'Ana pour son mari était assez grand pour qu'elle a continué à marcher. Alors, le ciel a envoyé la nuit et une grande pluie avec du tonnerre et des éclairs, mais sans résultat.

À cause du serment, Manole a dit à Ana qu'il avait un jeu à lui proposer. Comme l'amour d'Ana pour son mari était infini, elle a accepté d'être emmurée. Mais plus le mur grandissait autour d'elle, plus Ana avait mal. En pleurant, elle demandait à son mari de s'arrêter. Manole, à son tour, était désespéré, mais il a continué la construction et, jusqu'à la fin, il a entendu la voix d'Ana qui lui demandait pitié.

Quand les maîtres étaient sur le toit, le prince est arrivé. Il a beau-

coup apprécié le monastère et il leur a demandé s'ils pouvaient en construire un autre pareil. Ils ont répondu : << Oui, bien sûr ! >> . Alors, Negru-Voda, désirant être le seul roi du monde avec un tel monastère, a demandé aux soldats d'enlever les échelles. Ainsi, Manole et les autres maîtres sont restés sur le toit. Après quelques jours, tentant de descendre, ils ont construit des ailes en bois et ils ont sauté. Malheureusement, ils se sont écrasés au sol.

Sur le lieu où Manole est tombé, une fontaine est née et jusqu'à présent, les gens qui boivent son eau peuvent entendre la voix d'Ana appelant son mari.

Auteurs : Natalia P. et  
Leonard D.

## Le grand prince Alexandre



Le 12<sup>e</sup> siècle était une époque terrible parmi d'autres périodes semblables pour l'ancienne Russie qui s'appelait Rus. Les hordes mongoles et tatares en quantité innombrable ont envahi l'Orient. Ils ont pillé, dépeuplé la plus grande part de la Rus et ont asservi le reste de la population. Du nord-ouest, la peuplade allemande menaçait la Rus sous le drapeau du catholicisme d'ouest. L'objectif de l'homme politique de cette époque était de garder l'existence de la Rus entre les différents ennemis. L'homme qui a accepté cet objectif et a fait la base ferme pour la réalisation de cet objectif dans le futur est un véritable représentant de son époque.

Une telle personne dans l'histoire de la Russie est le prince Alexandre Yaroslavich Nevsky. Alexandre

est né le 30 mai 1220 dans la famille du prince Yaroslav II Vsevolodovich et la princesse de Ryazan Feodosiya Igorevna. Le prince Alexandre était grand et beau. Selon l'expression du contemporain, sa voix « gronde devant le peuple comme la trompette ».

La gloire générale était apportée au prince Alexandre par sa victoire au bord du fleuve Neva. En 1240, les Suédois ont entrepris la croisade contre la Rus. Le futur régent de la Suède et le fondateur de Stockholm, Birger, est entré à bord des navires dans le Neva et a expédié le message suivant à Alexandre : « Si tu peux, résistes, mais sache que je suis déjà ici et captive ta terre ». Alexandre est parti au-devant des Suédois. Ses troupes se sont approchées à la dérobée à l'embouchure de la rivière Izhory où les ennemis se sont arrêtés pour le repos. Alexandre les a attaqués soudainement et il a blessé personnellement le voïvode suédois Birger. Le prince Alexandre a démontré de l'héroïsme personnel et il s'est fait voir comme le chef d'armée habile. Après cette victoire, on l'a appelé « Nevsky ». Cette bataille a

prévenu la perte par la Russie des bords du golfe de Finlande et a arrêté l'agression suédoise sur les terres de Novgorod et Pskov.

Les chevaliers allemands restaient des ennemis dangereux. En 1241, Alexandre a pris, par une campagne éclair, la forteresse ancienne russe Koporie et a expulsé les chevaliers. En hiver 1242, il a libéré Pskov et le 5 avril, il a donné la bataille décisive à l'ordre Teutonique sur la glace du lac Chudsky. Les armes des croisés ont été détruites entièrement. Les frontières occidentales de la Russie qui ont été établies après la bataille sur la glace se sont tenues les siècles entiers.

Le nom du défenseur des frontières de la Russie et du protecteur des combattants est connu loin des frontières de la Russie. Le nombre des temples témoigne de cela. Les plus connus sont : la cathédrale Alexandre-Nevsky de Sofia, la cathédrale Saint-Alexandre-Nevsky de Tallinn, le temple à Tbilissi. Ces temples sont le gage d'amitié du peuple libérateur russe avec les autres peuples fraternels.

Par Evgeny Zolotarev

## Les expressions idiomatiques

La langue est vivante parce qu'elle est utilisée par les gens, donc elle évolue pour donner des expressions idiomatiques originales propres à une région. On peut définir « expressions idiomatiques » comme un mot ou une phrase qui a du sens dans une langue, mais si on fait une traduction mot par mot dans une autre langue, le résultat sera incompréhensible ou il n'aurait pas de sens.

Vous trouverez ci-dessous quelques expressions québécoises très connues :

« S'habiller comme un oignon »

Signifie : se couvrir de plusieurs vêtements superposés afin de se maintenir au chaud. Ainsi, si le corps se réchauffe, on peut enlever des vêtements.

« Annoncer ses couleurs »

Une personne fait connaître clairement ses intentions.

« Pédaler le plus vite possible »

L'action de fournir un effort maximal.

« Avoir de la misère »

Expression utilisée pour indiquer qu'une personne a de la difficulté ou des problèmes.

« Avoir la chair de poule »

Les gens ont froid ou peur.

« Avoir le corps en signe de piastre (\$) »

La personne ne se tient pas le corps droit

« Faut pas pleurer sur du lait renversé »

Arrêter de se plaindre sur le même incident et passer à autre chose

« Je suis mal pris »

Pour exprimer qu'une personne a besoin d'aide.

« Je suis tanné, c'est plate »

On utilise cette expression pour indiquer une situation ennuyante

« Il a déjà vu neiger »

On réfère à une personne qui a de l'expérience

« Se faire passer un sapin »

On lui a fait croire des choses

« S'enfarger dans les fleurs du tapis »

Expression utilisée quand une personne donne de l'importance aux détails insignifiants.

« S'exciter le poil des jambes »

Situation pour exprimer qu'une personne s'énerve ou s'impatiente.

« Allez au petit coin »

Aller à la toilette.

Par Luz Maria Lira et Liz Gutierrez

## Le Silence de Montréal

J'ai entendu parler de toi  
Beaucoup de choses j'ai lues  
Et plein d'émotion, de foi  
Je viens chez toi irrésolu.

Irrésolu, dans l'embarras,  
Je viens chez toi, pourquoi?  
Je crains, je ne comprendrai pas  
Ta sagesse, les habitudes, etc.

Je t'aime et c'est le coup de foudre!  
Rien, je ne demande en récompense  
Seulement soit à côté de moi, comme  
d'habitude.  
Tu fais ça en silence, Tu fais ça en  
silence

Ici je reçois tout ce dont j'ai besoin

Ton silence, courage, attachement.  
Si je perds la patience, l'espoir,  
Je me dépêche à Saint-Laurent

À la rivière qui sait certain  
Et reste fidèle à sa course pérenne.  
Plus tard, je me promène en souterrain  
Pour la dignité ici je viens.

Le Jardin Botanique et Biodôme  
Le goût de vie, ils me donnent.  
Stade Olympique - l'endurance,  
Comme Vieux-Port - bienveillance.

Le Mont Royal me parle de foi  
De la douleur, de l'attachement,  
De l'histoire et Sacrés Droits,

De trahison et d'engagement.

Aussi, il m'a averti et j'ai vraiment  
compris:  
Tu donnes à chacun une chance  
Mais heureux est celui qui va trouver  
ici  
Son tracé, valeur et son essence.

**L'accordéon joue pour toi,  
Pour toi ma ville je chante.  
Pour toi je vis, je vis pour toi  
Comme tous les habitants.  
Pour toi Montréal je chante.  
Et tous les arrivants.  
Pour toi je vis, je vis pour toi.**

*Signature : ton habitant  
Par Veaceslav Lapin*

## Blague

La situation est la suivante : à la  
réunion d'une compagnie d'assurances,  
soudainement, le téléphone sonne.

- Est-ce que le propriétaire de la  
voiture numéro XX-YY-ZZ est là?  
Voici la chose : quelques vandales  
sont en train de peindre cette voiture  
de graffitis!

Tout le monde se précipite aux fenêtres!  
Et en effet, deux garçons et une  
fille la peignent calmement avec  
toutes les couleurs possibles.

Le visage du propriétaire se crispe  
et il crie « Appelez la police », il se  
précipite dans la rue. Les vandales,  
même en le voyant n'arrêtent pas  
leur activité.

- L'homme crie . « Que faites-vous? »  
et court jusqu'à l'auto.

- « Comment? Quoi? » - répond la  
jeune fille « Vous voyez, on ajoute  
de la couleur à cette voiture. »

- « Mais c'est ma voiture! » - répond  
-il.

- « Vraiment? » - un gars lui dit  
« Elle est à vous? Eh bien, est-ce que  
vous l'aimez? »

L'homme est très fâché, il va vers ce  
gars-là!  
À ce moment, une motocyclette de  
la police apparaît.

- « Alors qu'avons-nous ici? » - dit  
le policier

- L'homme ne peut plus respirer, il  
crie « Arrêtez ça! »

- « Pourquoi? Je pense que c'est  
mieux comme ça! Avant vous aviez  
une BMW noir, il y en a des milliers  
dans notre ville, mais maintenant,  
elle est unique, il n'y en a pas d'autres  
comme celle-là! » - dit le policier.

- « Ah-Ah-Ah-Ah-Ah-Ah !!! » -  
l'homme crie.

- « Mais qu'est-ce que vous voulez  
que je fasse? » - demande le policier.

- « Arrêtez les! Contactez leurs  
parents! Ils vont me payer! » - dit le  
propriétaire.

Une autre voiture de police arrive.  
En la voyant, l'homme prend le bras  
du garçon et essaie de le faire glisser  
vers la voiture de police. Le gars  
sort brusquement, l'homme perd  
l'équilibre et tombe sur la jeune fille.

- « Qu'est-ce qui se passe? » - les  
deux policiers demandent au premier.

- « Je pense que c'est du harcèlement  
de mineurs! » - répond le premier  
policier.

Les deux policiers s'approchent du  
pauvre homme et à ce moment,  
l'animateur de ce programme de  
télévision apparaît en criant -  
« C'est une blague! »

Tout le monde rit!  
À propos, la peinture était soluble  
dans l'eau, comme celle que les  
enfants utilisent pour se déguiser!

*Par Artem Ivanitskiy,  
Tatiana Hariton*

## Lettre Pour le CÉGEP de Saint-Laurent

18 octobre 2009

Bonsoir mon parent.

Slava, un de tes enfants, t'écrit. En fait, aujourd'hui, nous nous sommes déjà vus, je t'ai quitté à 15h30, il y a déjà presque 8 heures; mais je ressens un besoin impérieux de t'écrire au sujet de mes sentiments et de te dire ce que tu représentes pour moi.

Je suis avec toi pendant 9 mois, comme un commencement de vie chez les nourrissons et un temps d'émotions et de nuits blanches pour les parents.

Nous sommes ensemble debout depuis les 3 niveaux de francisation, comme une introduction à la vie: de bébé, de l'enfance et de l'adolescence, près de mes frères et sœurs qui viennent et partent, mais pas avant qu'ils t'écoutent et saisissent les différentes nuances de ta sagesse.

Comme un parent avisé tu m'avais donné un nom facile à prononcer par mes frères et sœurs. Puis, tu m'as donné une langue avec laquelle leur parler, écouter leurs pensées, desirs et espoirs. J'avoue que c'était très difficile. Parfois je disais des mots dont je ne comprenais pas le sens, mais j'avais confiance en toi et les répétais, répétais; quelquefois je les oubliais, mais tu me faisais recommencer et répéter encore et encore. Tes yeux me surveillaient. Ton regard m'exaltait et me faisait fondre, me condamnait et exigeait l'implication, mais le message était surtout de réfléchir. Penser et parler! Penser et parler!

Entre-temps, j'ai commencé à

construire les phrases. La vérité est que seulement toi tu les comprenais. Mais, tu sais, pour commencer ce n'est pas grave. Comme un parent, tu souriais en cachette, cependant, je m'inquiétais, surtout après des conversations téléphoniques dans mon français. J'étais désespéré, stressé et épuisé mentalement. Il faut que tu saches, j'apprécie le fait que tu sois près de moi dans ces moments-là et que tu m'encourages.

J'ai fait beaucoup d'efforts, finalement, j'ai commencé à parler et les gens m'ont écouté. Pour moi, c'était comme un miracle. Mais cela ne suffit pas pour vivre parmi les 4 fleurs de lys. Tu le savais. Il me restait simplement à suivre tes conseils.

Oui, j'ai commencé à parler, cependant je ne comprenais pas souvent de quoi me parlaient les autres. Et puis tu m'as dit: un homme sage est celui qui sait écouter! Écouter! Écouter les gens, écoutez la radio, la télé, observer les gestes, expressions du visage, les positions et essayer de les comprendre!

Comme un adolescent, il m'était difficile d'ouvrir les oreilles plus souvent que la bouche, mais je t'ai écouté... Je t'écoutais chaque jour, vraiment je t'admirais et te comprenais.

Par conséquent, à la fin d'août dans la cour de ta maison, j'ai commencé à écrire la poésie.

Il faut que tu saches, j'en ai fait dans la langue dans laquelle tu m'as enseigné., en français.

Mais à ma grande surprise, dans la rue, je me sens perdu. Le monde

me parlait dans une autre langue: T'sais? Pantoute! Capote pas! Tiguidou! Qu'est-ce que c'est?

Tu as répondu magnifiquement: «C'est le Français dans le rythme du «Carillon-Sacré-Cœur». Apprends à comprendre un Québécois et tu sera aimé et accepté de cette terre».

Quand j'avais perdu le courage, puis tu me racontais la gloire de Bombardier, quand j'étais tombé dans la dépression, tu me donnais l'occasion de respirer l'air frais dans le Jardin Botanique, lorsque la patience était à bout, jusqu'à la limite, tu me promenais presque 30 km par Montréal souterrain, etc.

Je me rends compte que tu as tout le temps une recette opportune pour me soutenir dans tout. Pour eux, à cette heure tardive de la nuit, je tiens à te remercier pour tout. J'ose te remercier au nom de tous mes frères et sœurs en espérant qu'ils me pardonneront cette petite gaminerie.

En ce moment, je suis à la fin «de mon adolescence» et dans un court temps, je partirai, mais je veux que tu saches, quand je serai loin, que «Je me souviens» de toi et tout ce que je réussirai à faire ici, parmi les roses et les lys, va commencer avec ton nom et ta famille - CÉGEP Saint-Laurent, ton personnel et tes enseignants(es).

Bonne nuit mon bon parent,  
Slava, ton apprenti et enfant.

Par Slava Lapin

625, avenue Sainte-Croix  
Saint-Laurent,  
QC  
H4L 3X7  
514-747-6521

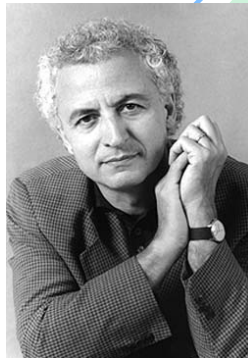
N'hésitez pas à nous faire  
parvenir vos commentaires  
à l'adresse suivante !

[coupdeplume@cegep-st-  
laurent.qc.ca](mailto:coupdeplume@cegep-st-laurent.qc.ca)

## Évènements

Le département de francisation a célébré ses 10 ans au cégep de Saint-Laurent le 13 novembre 2009 !

L'écrivain italo-québécois Marco Micone est venu faire une présentation aux étudiants de français écrit le 26 novembre !



### Remerciements :

Cette seconde édition est le résultat du travail de rédaction de la deuxième cohorte de la formation de 10 semaines offerte par le ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles en français écrit au cégep de Saint-Laurent.

Cette publication a été rendue possible grâce à l'aide et au soutien de l'équipe pédagogique composée de : Imane Cheaib, Iraj Bazrgari, Robert Demers, Amirreza Vakilifard, Nathalie Baillieux et Suzanne Mancini-Gagner.

Bravo à tous les auteurs ainsi qu'aux intervenants du collège qui se sont prêtés au jeu de l'interview journalistique !

Et un très grand merci à l'étudiante Rim Barrimo qui a réalisé la mise en page de cette seconde édition.

Cécile Hernu  
Conseillère pédagogique